

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БРЕСТСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ
ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

для студентов-заочников технических и экономических специальностей.

Брест 1999

УДК 804. 0-5

Методические указания и контрольные задания предназначены для студентов-заочников технических и экономических специальностей, продолжающих изучение французского языка.

Основная цель методических указаний - развитие практических навыков чтения и перевода специальной технической литературы.

Контрольные задания составлены в соответствии с тематическим учебным планом, предлагаемым кафедрой иностранных языков БрПИ. Каждое контрольное задание предлагается в 3 вариантах.

Методические указания и контрольные задания одобрены на заседании кафедры иностранных языков и рекомендованы к изданию.

Составители: Венскович С. В., доцент, канд. филол. наук

Мешко З.И., ст. преподаватель

Гумянюк О.И., преподаватель

ПРОГРАММА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЗАОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ.

Целевая установка

Основной целью обучения студентов французскому языку в неязыковом вузе является достижение ими практического владения этим языком, что предполагает при заочном обучении формирование умения самостоятельно читать литературу по специальности вуза с целью извлечения информации из иностранных источников.

В условиях заочного обучения такие виды речевой деятельности, как устная речь (разговор и аудирование) и письмо, используются на протяжении всего курса, как средство обучения.

Перевод (устный и письменный) на протяжении всего курса обучения используется:

- как средство обучения;
- для контроля понимания прочитанного;
- в качестве возможного способа передачи полученной при чтении информации.

Рекомендуется использовать общественно-политическую литературу и материалы периодической печати, способствующие выполнению целей и задач обучения.

Данная программа предусматривает, главным образом, самостоятельную работу студентов. Работа под руководством преподавателя рассчитана на 46 часов на экономических специальностях и на 40 часов по специальностям: ПГС, ТМ, ВиК, которые используются для групповых занятий различного характера (установочные, контрольно-закрепительные и другие).

На заочном отделении, как правило, изучается тот же иностранный язык, который изучался в среднем учебном заведении.

Поскольку лица, поступающие на заочное отделение, имеют иногда значительный перерыв в занятиях, и уровень их подготовки по иностранному языку различен, программа по французскому языку включает грамматический и лексический материал, необходимый для овладения умениями и навыками чтения литературы по специальности вуза.

Структура курса.

В соответствии с действующими учебными планами на полный курс обучения иностранному языку на заочном отделении по специальностям: ТМ, ПГС, ВиК отводится 40 часов обязательных аудиторных занятий, 212 часов самостоятельной работы и консультаций из расчета 1 час на каждого студента. За весь курс обучения студенты специальностей ПГС и ТМ выполняют 4 (1-ю, 2-ю, 3-ю и 4-ю) контрольные работы, сдают зачет и экзамен.

Распределение учебных часов:

1 курс (ПГС, ТМ): 20 часов аудиторных занятий, 106 часов самостоятельной работы и 0.5 часа консультаций для каждого студента.

Студент выполняет 2 (1-ю и 2-ю) контрольные работы и сдает зачет.

2 курс: 20 часов аудиторных занятий, 106 часов самостоятельной работы, 0.5 часа консультаций на каждого студента. Студент выполняет 2 (3-ю и 4-ю) контрольные работы и сдает экзамен.

Для студентов экономических специальностей отводится 46 часов обязательных аудиторных занятий, 140 часов самостоятельной работы и консультации из расчета 1 час на каждого студента. За весь курс обучения студент выполняет 7 контрольных работ, сдает зачет и экзамен.

Распределение учебных часов:

1 курс: 22 часа аудиторных занятий, 60 часов самостоятельной работы, 0.5 часа консультаций на каждого студента. Студент выполняет 3 (1-ю в 1 семестре, 2-ю и 3-ю во втором семестре) контрольные работы и сдает зачет.

2 курс: 24 часа аудиторных занятий, 80 часов самостоятельной работы, 0.5 часа консультаций на каждого студента. Студент выполняет 4 (4-ю и 5-ю в 3 семестре, 6-ю и 7-ю в 4) контрольные работы и сдает экзамен.

Требования на зачете и экзамене

Зачет. К зачету допускаются студенты, выполнившие контрольные работы и сдавшие тексты в объеме, предусмотренном программой, т. е. тексты учебника или учебных пособий по французскому языку (по профилю вуза). Для получения зачета студент должен уметь:

- прочитать со словарем незнакомый текст на французском языке, содержащий изученный материал. Форма проверки понимания - письменный или устный перевод. Норма перевода - 600-800 печатных знаков в час письменно или 1000-1200 печатных знаков в час устно.

- Прочитать без словаря текст, содержащий изученный грамматический материал и 5-8 незнакомых слов на 500-600 печатных знаков. Форма проверки понимания - передача содержания прочитанного на русском языке. Время подготовки - 8-10 минут.

Экзамен. К экзамену по французскому языку допускаются студенты, имеющие зачет за 1 курс, выполнившие письменные контрольные работы и сдавшие учебный материал по чтению за 2 курс. На экзамене по французскому языку проверяются умения:

- читать со словарем текст по специальности вуза. Форма проверки понимания - письменный или устный перевод. Норма перевода 1000 печатных знаков в час письменно или 1200-1500 печатных знаков в час устно.

- читать без словаря текст, содержащий изученный грамматический материал и 5-8 незнакомых слов на 600-800 печатных знаков.

Форма проверки понимания - передача содержания прочитанного на русском языке. Время подготовки - 8-10 минут.

Языковой материал.

Фонетический минимум. Звуковой строй французского языка; гласные открытые и закрытые; носовые; согласные, полугласные; ударение; ритмическая группа, связывание, сцепление; интонация.

Лексический минимум. За полный курс обучения студент должен приобрести словарный запас в 1000 лексических единиц (слов и словосочетаний).

Данный объем лексических единиц должен явиться основой для расширения потенциального словарного запаса студентов, и поэтому программа предусматривает усвоение наиболее употребительных словообразовательных средств французского языка, т.е. наиболее употребительные префиксы, основные суффиксы имен существительных, прилагательных, наречий, глаголов, приемов словосложения, явления конверсии (переход от одной части речи в другую без изменения формы слова).

Потенциальный словарный состав может быть значительно расширен и за счет интернациональной лексики, совпадающей или близкой по значению с такими же словами русского языка, но отличающейся от них по звучанию и ударению, например *l'académie, la machine, le métal, le contact*. В словарный запас включаются так же фразеологические словосочетания типа *prendre part* - "принимать участие", *avoir lieu* - "происходить", наиболее употребительные синонимы и антонимы французского языка, и условные сокращения слов, принятые во французских научных и технических текстах.

Грамматический минимум. В процессе обучения студент должен усвоить основные грамматические формы и структуры французского языка.

Морфология.

Имя существительное. Род; число; определители имени существительного (артикли, его виды, местоимения, прилагательные).

Имя прилагательное. Род; число; степени сравнения прилагательных.

Имена числительные. Грамматические особенности числительных количественных, порядковых, дробных; чтение дат.

Местоимения. Личные местоимения (самостоятельные и несамостоятельные), безличностное местоимение *il*, местоимения указательные, притяжательные, относительные, вопросительные, неопределенные; неопределенно-личное местоимение *on*; *en*, *у* как местоимения и наречия.

Глагол. Понятие о личных и неличных формах глагола. Типы спряжения (особенности спряжения глаголов 1, 2 и 3 групп). Спряжение глаголов в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах. Вспомогательные глаголы, времена и наклонения, залог. Местоименные глаголы. Безличные глаголы. Формы на *-ant*.

Наречие. Общие сведения о наречии. Его место в предложении, степени сравнения наречий.

Предлог. Функции и значения предлогов, особенности употребления основных предлогов.

Синтаксис.

Типы предложений. Прямой и обратный порядок слов. Выделение отдельных членов предложения с помощью оборотов *c'est... qui, c'est ... que, ne ... que*.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Сложноподчиненное предложение с союзом *si*; особенности употребления времен и наклонений глаголов в этих предложениях. Инфинитивный оборот и особенности его перевода на русский язык. Причастный оборот. Самостоятельный причастный оборот и его перевод на русский язык обстоятельными придаточными предложениями времени, причины, условия или уступительными придаточными предложениями.

Объем текстового материала.

1. Тексты учебника и специализированных учебных пособий или хрестоматий - 16 стр.
2. Тексты контрольных заданий - 6 стр.
3. Тексты для чтения по специальности - 10 стр.

Итого - 32 стр. (48000 печ. знаков)

Примечание: За страницу принимается 1500 печатных знаков.

Технические средства. На протяжении всего курса обучения французскому языку широко используются различные технические средства обучения, при этом особое внимание уделяется разным видам звукозаписей, воссоздающим для студентов-заочников иностранную среду.

Рекомендуется так же широко использовать учебное телевидение.

Примерный перечень рекомендуемых учебников и учебных пособий.

Учебники

1. Андреев Р. А. Учебник французского языка для технических вузов. М., 1983.
2. Белоусова Н. А. Улисова Н. И. Учебник французского языка для 1-2 курсов заочных неязыковых вузов. М., 1974.
3. Галкина Г.Д., Андреева Р. А. Учебник французского языка для химико-технологических вузов. М., 1980.
4. Кириченко Н.А., Дроздова Р. А. Учебник французского языка для технических вузов (машиностроительного профиля). М., 1981.
5. Коржавин А. В. и др. Учебник французского языка для технических вузов (радиотехнического и физикотехнического профиля). М., 1980.
6. Костецкая Е.О., Кордашевский В. И. Практическая грамматика французского языка, 9-е издание. М., 1983.

7. Прудникова И. Р. и др. Учебник французского языка для технических вузов (строительно-архитектурного профиля), 2-е издание., М., 1982.

Учебные пособия.

1. Галкина Г. Д. Архипов Б. Б. Лексический минимум по французскому языку для химико-технологических вузов. М., 1984.
2. Лукашева К. П. Николаева Т. А. Пособие по французскому языку для заочных политехнических вузов. М., 1979.
3. Мамичева В. Т. Савкина Н. П. лексический минимум французского языка для технических вузов, 2-е изд. М., 1983. Учебные пособия по обучению лексике. Книги для чтения по профилю вуза. Отраслевые французско-русские словари.
4. Венскович С. В., Мешко З. И. Методическая разработка по самостоятельному чтению французских текстов для студентов заочников. Брест, 1997. Брестский политехнический институт.

Программа подготовлена коллективом в составе:

Венскович С.В., доцент, канд. филол. наук

Мешко З.И., ст. преподаватель

Гумянко О.И., преподаватель

Методические указания.

Настоящие методические указания имеют целью помочь Вам в Вашей самостоятельной работе над развитием практических навыков чтения и перевода литературы по специальности на французском языке.

Для того, чтобы добиться успеха в изучении иностранного языка, необходимо приступить к работе над языком с первых же дней занятий в вузе и заниматься языком систематически.

Особенностью изучения иностранного языка в заочной системе обучения является то, что большая часть языкового материала должна прорабатываться самостоятельно. На аудиторные занятия отводится не менее 40 часов, на Вашу самостоятельную работу - 240 часов. Таким образом, каждому аудиторному занятию в 2 часа должно предшествовать не менее 6 часов самостоятельной работы.

Работайте в соответствии с тематическим учебным планом (указаниями), предлагаемым Вам кафедрой иностранных языков Вашего вуза. Внимательно прочтите следующие разделы:

1. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Чтобы научиться правильно произносить звуки и правильно читать тексты на французском языке, следует: во-первых, усвоить правила произношения и чтения отдельных букв и буквосочетаний (особое внимание следует обратить на произношение тех звуков, которые не имеют аналогов в русском языке), а так же правила ударения в слове и в целом предложении, во-вторых, регулярно упраж-

няться в чтении и произношении по соответствующим разделам учебников и учебных пособий.

Запомните произношение и правила чтения некоторых букв и буквосочетаний, следуя данным таблицы.

При чтении необходимо научиться делить предложения на смысловые отрезки-синтагмы, что обеспечит правильную технику чтения, необходимую для правильного понимания текста.

Для того, чтобы научиться правильно читать и понимать, следует широко использовать технические средства, сочетающие зрительное и слуховое восприятие.

Буквы, обозначающие разные звуки			
Буква	Звук	В позиции	Примеры
C	[s]	Перед e, i, y	édifice, facile, cycle
	[k]	Перед всеми остальными буквами; на конце слова	capable, cour, parc
ç	[s]	Перед a, o, u	garçon, façade, reçu
G	[j]	Перед c, i, y	ingénieur, imaginer, gymnastique,
	[g]	Перед остальными буквами	goût, égalité
S	[z]	Между двумя гласными	Base, désordre
	[s]	Во всех остальных случаях	Signe, tasse, abstenir
T	[s]	Перед i, за которой следует гласная	Révolution, démocratie Исключения: pitié, amitié, moitié
	[t]	В позиции s + ti + гласная	Question
X	[ks]	Наиболее часто	Exposition
	[gs]	Слово на ex-, за которым начинается гласная	Exercice, exact
	[z]	В некоторых словах	Dixième, deuxième
	[s]	В некоторых словах	six, dix, soixante
Буквосочетания, произносимые как один звук			
Ai			Aimable
Ei		[ɛ]	Beige
Oi		[wa]	noir, voici

Au	[o]	Aussi
Eau		Tableau
Eu	[oe] – перед произносимыми согласными	Soeur
Oeu	[Ø] – в открытом слоге на конце слова	Noeud
Ou	[u]	Jour
il, ill	[i] – после гласного	soleil, travailler
Ill	[ij] – после согласного	Famille
Буквосочетания, произносимые как носовые гласные		
an, am, en, em	[ã]	Étranger, lampe, vente, temps
in, im, un, ain, aim, ein	[ɛ̃]	jardin, impossible, syndicat, symbole, bain, faim, peinture
on, om	[ɔ̃]	façon, tomber
um, un	[œ̃]	parfum, lundi

2. ЗАПАС СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ.

Чтобы понимать читаемую литературу необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений. Для этого рекомендуется регулярно читать на французском языке учебные тексты, газеты и оригинальную литературу по специальности.

Работу над закреплением и обогащением лексического запаса рекомендуем проводить следующим образом:

1. Для работы со словарем выучите французский алфавит, а так же ознакомьтесь по предисловию с построением данного словаря и с системой условных обозначений, принятых в нем.
2. Слова выписывайте в тетрадь или на карточки в исходной форме с соответствующей грамматической характеристикой, т.е. существительное - в единственном числе, глагол - в неопределенной форме (в инфинитиве), указывая основные формы для глаголов 3-й группы.
3. Учитывайте многозначность слов при переводе с французского языка на русский. Например: слово *le prix* может переводиться как:

1. Цена, стоимость;

2. Награда, премия;

Подобрать нужное значение слова можно только исходя их контекста.

Например:

Les prix du marché kolkhozien se forment un peu différemment. - Цены колхозного рынка образуются несколько иначе.

En 1935, Irène et Frédéric Joliot-Curie reçoivent le prix Nobel. - В 1935 году Ирен и Фредерик Жолио -Кюри получают Нобелевскую премию.

4. Интернационализмы. Во французском языке большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном из латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. По корню таких слов легко догадаться об их переводе на русский язык, например *photographie* (f) - фотография, *mécanisation* (f) - механизация.

Однако нужно помнить, что многие интернационализмы разошлись в своем значении в русском и французском языках, поэтому их часто называют "ложными друзьями" переводчика.

Например: *la résine* - смола, а не резина.

5. Словообразование. Эффективным средством расширения запаса слов во французском языке служит знание способов словообразования. Умея расчленить производное слово на корень, суффикс и префикс, легче определить значение неизвестного слова. Кроме того, зная значение наиболее употребительных суффиксов и префиксов, вы сможете без труда понять значение семьи слов, образованных от одного корневого слова, которое вам известно.

Часто встречаются префиксы, которые имеют международный характер, например:

Основные суффиксы имен существительных			
Суффикс	Часть речи, к которой добавляется суффикс	Пример	Перевод
-ade	глагол	<i>promener- promenade f</i>	Выводить гулять - Прогулка
-age	глагол	<i>régler- réglage m</i>	регулировать - регулировка
-ain, e	существительное	<i>Amérique f- Américain, -e m, f</i>	Америка - Американец
-ance	глагол	<i>résister- résistance f</i>	Сопrotивляться - Сопrotивление
-et, -te	существительное	<i>fille(f) fillette(f)</i>	Дочь - Дочурка
-esse	прилагательное	<i>triste- tristesse f</i>	Грустный - Грусть
-eur, euse	глагол	<i>vendre- vendeur m, vendeuse</i>	Продавать - Продавец, Продащица
-ment	глагол	<i>développer- développement m</i>	Развивать - Развитие

		développement <i>m</i>	развитие
	Основные суффиксы имен прилагательных		
-able	глагол	admirer- admirable	Восхищаться - Восхитительный
-aire	существитель- ное	révolution <i>f</i> - révolutionnaire	Революция - Революционный
-eux, -euse	существитель- ное	courage <i>m</i> courageux courageuse	Смелость - Смелый, Смелая

Anti	- анти, против
Anticyclone <i>m</i>	- антициклон
Antiaérien	- противовоздушный
Co	- со
Coexister	- сосуществовать
de	- де
Démilitarisation	- демилитаризация
<i>f</i>	

6. Конверсия. Образование новых слов из существующих без изменения написания слов называется конверсией.

Наиболее распространенным является переход из одной части речи в другую, например:

souper (*v*) - le souper (*m*)

ужинать ужин

bien (*adj*) - le bien (*m*)

хорошо добро

Помните, что одинаковые по форме слова могут относиться к различным частям речи и, выполняя различные синтаксические функции, иметь различный смысл. Поэтому смысловое значение знаменательного слова зависит от его места в предложении и от слов, уточняющих грамматическую категорию этого слова. Например:

la ferme - ферма, наречие артикля указывает здесь на то, что это имя существительное;

le caractère ferme - стойкий характер, здесь ferme является именем прилагательным, так как служит определением к существительному;

il travaille ferme - он работает упорно, ferme - наречие, так как относится к глаголу;

il ferme la porte - он закрывает дверь, ferme - глагол, так как имеет перед собой личное несамостоятельное местоимение.

В текстах научного характера французские словосочетания часто переводятся одним словом. matières premières (*pl*) - сырье.

Иногда при переводе с французского языка на русский приходится применять описательный метод и применять значение французского слова с помощью нескольких русских слов.:

Les caractéristiques - характерные особенности, datation (f)- установление даты.

7. Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие большого количества терминов. Термин - это слово или устойчивое словосочетание, которое имеет одно строго определенное значение для конкретной области науки и техники.

Однако в технической литературе имеются случаи, когда термин имеет несколько значений.

Трудность перевода заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного слова. Чтобы избежать ошибок, нужно знать общее содержание отрывка или абзаца и, опираясь на контекст, определить к какой области знаний относится понятие, выраженное неизвестным термином. Например: термин réduction f можно перевести либо как "понижение", или "превращение, приведение" (мат.), либо как "восстановление" (хим.), либо как "редукция" (биол.). Правильное значение можно определить только по контексту, поэтому **прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно сначала установить, о чем идет речь в абзаце или в данном отрывке текста.**

3. ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Во французском языке времена глаголов делятся на простые и сложные. Простые времена образуются без вспомогательного глагола и имеют одну отглагольную форму:

Je lis ce livre - я читаю эту книгу.

Сложные времена образуются при помощи вспомогательного глагола и состоят из двух глагольных форм:

J'ai lu ce livre - я прочитал эту книгу.

Все времена во французском языке образуются от 3-х основных форм: infinitif, présent de l'indicatif, participe passé.

Таблица простых и сложных времен глагола		
Наклонение	Времена	
Indicatif изъявительное	Простые	Présent, imparfait, passé simple, futur dans le passé, futur simple
	Сложные	Passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur, passé immédiat, futur immédiat
Impératif повелительное	Простое	Impératif
Conditionnel условное	Простое	Conditionnel présent

	Сложное	Conditionnel passé
Subjonctif сослагательное	Простое	Présent du subjonctif
	Сложное	Passé du subjonctif
Таблица основных и производных форм времен		
Основные	Производные	
Infinitif	futur simple (ai, as, a, ons, ez, ont); futur dans la passé (ais, ais, ait, ions, iez, aient); conditionnel présent (ais, ais, ait, ions, iez, aient)	
Présent de l'indicatif	imparfait de l'indicatif (ais, ais, ait, ions, iez, aient) subjonctif présent (e, es, e, ions, iez, ent) impératif (e, ons, ez)	
Participe passé + вспомогательный глагол	passé composé (présent вспомогательного глагола + participe passé); plus-que-parfait (imparfait вспомогательного глагола + participe passé); conditionnel passé (conditionnel вспомогательного глагола + participe passé) subjonctif passé (subjonctif présent вспомогательного глагола + participe passé)	

4. РАБОТА НАД ТЕКСТОМ

Поскольку основной целевой установкой является получение информации из иноязычного источника, особое внимание стоит уделить чтению текстов.

Понимание иностранного языка достигается при осуществлении 2-х видов чтения:

- чтение с общим охватом содержания
- изучающее чтение.

Понимание всех деталей текста не является обязательным. Читая текст, предназначенный для понимания общего содержания, необходимо, не обращаясь к словарю, понять основной смысл прочитанного.

Чтение с охватом общего содержания складывается из следующих умений:

- а) Догадываться о значении незнакомых слов по контексту или на основе словообразовательных признаков.
- б) "Видеть" интернациональные слова и устанавливать их значение.
- в) Находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке.
- г) Использовать в тексте иллюстративный материал (схемы, формулы и т.п.)
- д) Применять знания по специальности и общетехническим предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Изучающее чтение предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ, используя знания специальных и общетехнических

предметов. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на родной язык.

Проводя этот вид работы следует развивать навыки адекватного перевода текста (устного или письменного) с использованием отраслевых словарей, терминологических словарей, словарей сокращений.

При работе над текстом используйте указания, данные в разделах 1, 2, 3.

5. ВЫПОЛНЕНИЕ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ И ОФОРМЛЕНИЕ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ.

1. Количество контрольных заданий, выполняемых Вами на каждом курсе, устанавливается учебным планом института. В письме кафедры иностранных языков вашего института Вы получите точный график выполнения контрольных работ.

2. Каждое контрольное задание в данном пособии предлагается в 3 вариантах. Вы должны выполнить один из 3-х вариантов в соответствии с последними цифрами студенческого шифра: студенты, шифр которых заканчивается на 1, 2 или 3 выполняют вариант N1, на 4, 5, 6 - N2, на 7, 8, 9, 0 - N3.

Первые три контрольные работы предназначаются студентам всех специальностей. В 4-й контрольной работе студент выполняет вариант, соответствующий профилю его специальности.

Контрольные работы N5, 6, 7 предназначаются студентам экономического факультета.

3. Выполнять письменные контрольные работы следует в отдельной тетради. На обложке тетради напишите свою фамилию, номер контрольной работы и название учебника, по которому Вы занимаетесь.

4. Контрольные работы должны выполняться чернилами, аккуратно, четким почерком. При выполнении контрольной работы оставляйте в тетради широкие поля для замечаний, объяснений и методических указаний рецензента.

Материалы контрольной работы следует располагать в тетради по следующему образцу:

Левая страница		Правая страница	
Поля	Французский текст	Русский текст	Поля

5. Контрольные работы должны быть выполнены в той последовательности, в которой они даны в настоящем пособии.

6. В каждом контрольном задании выделяется один или два абзаца для проверки умения читать без словаря, понимать основную мысль, изложенную в абзаце.

После текста дается контрольный вопрос, с помощью которого проверяется, насколько правильно и точно Вы поняли мысль, изложенную в абзаце (или

абзацах). Ниже предлагаются несколько вариантов ответов. Среди этих вариантов необходимо найти тот, который наиболее правильно и четко отвечает на поставленный вопрос.

5. Выполненные контрольные работы направляйте для проверки и рецензирования в институт в установленные сроки.
6. Если контрольная работа выполнена без соблюдения указаний, или не полностью, она возвращается без проверки.

6. ИСПРАВЛЕНИЕ РАБОТЫ НА ОСНОВЕ РЕЦЕНЗИИ

1. При получении от рецензента проверенной контрольной работы внимательно прочитайте рецензию, ознакомьтесь с замечаниями рецензента и проанализируйте отмеченные в работе ошибки.
2. Руководствуясь указаниями рецензента, проработайте еще раз учебный материал. Все предложения, в которых были обнаружены грамматические и орфографические ошибки или неточность перевода, перепишите начисто в исправленном виде в конце данной контрольной работы.
3. Только после того, как будут выполнены все указания рецензента и исправлены все ошибки, можно приступать к изучению материала очередного контрольного задания и его выполнению.
4. Отрецензированные контрольные работы являются учебными документами, которые необходимо сохранить. Помните о том, что во время зачета или экзамена производится проверка материала, вошедшего в контрольные работы.

7. ПИСЬМЕННЫЕ КОНСУЛЬТАЦИИ

Следует сообщить своему рецензенту о затруднениях, возникающих у Вас при самостоятельном изучении французского языка, а именно:

- а) Какие предложения в тексте вызывают затруднения при переводе
- б) Какой раздел грамматики Вам непонятен
- в) Какие правила, пояснения, формулировки неясны
- г) Какие упражнения и что именно в них представляется затруднительным.

При этом укажите название учебника или учебного пособия, по которому Вы занимаетесь, издательство, год издания.

8. ПОДГОТОВКА К ЗАЧЕТАМ И ЭКЗАМЕНАМ

В процессе подготовки к зачетам и экзаменам рекомендуется:

- а) вторично прочесть и перевести трудные тексты из учебника
- б) просмотреть материал отрецензированных контрольных работ
- в) проделать выборочно отдельные упражнения из учебника для самопроверки
- г) повторить материал для устных упражнений

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ №1

Вариант I

1. Руководствуясь правилами чтения букв а, о, и, е, i, у и с перед а, о, и разместите приведенные ниже слова по графам таблицы в соответствии со стоящими в графах фонетическими знаками:

c/s	c/k	c/s	g/g	g/j
-----	-----	-----	-----	-----

cuvette, grand, française, central, gradin, région, côtier, communication, gagner, confluence, principal, géographique, océanique, accentuer, agglomération, Bourgogne, ingénieur.

1. Поставьте в вопросительной форме предложения:
 1. Le Bassin parisien est une vaste cuvette sédimentaire.
 2. Le centre de ces unités hydrographiques se trouve au point de confluence de la Seine, de la Marne et de l'Oise.
 3. A Paris il y a beaucoup de monuments historiques.
2. Следующие глаголы переведите и поставьте в 3 лице множественного числа в Présent и Futur Simple: s'étendre, couvrir, soumettre
4.
 - a) Раскройте скобки и в зависимости от смысла поставьте глаголы в présent, passé composé или futur simple в соответствующем лице и числе:
 1. La semaine dernière ils (se trouver) en Normandie. Les faubourgs et les banlieues de Paris (former) bientôt une agglomération.
 2. Le Bassin parisien (avoir) un grand nombre de canaux.
 - b) Образуйте повелительное наклонение от глаголов venir, entrer.
5.
 - a) В правой колонке замените точки соответствующими прилагательными в женском роде. Образец: un centre culturel - une vie culturelle.
Le bassin parisien - une rue...
un livre français - une région...
un axe principal - une rivière...
un bas plateau - une ... plaine
un climat naturel - une position...
 - b) Слова первой колонки поставьте во множественном лице.
Образец: un théâtre provincial - des théâtres provinciaux.
6. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на многозначность предлогов.
 1. En France il y a les plaines et les montagnes.
 2. La Seine divise Paris en deux parties.
 3. Etes-vous de Marseille?
 4. Le Bassin parisien est une vraie mosaïque à réseau radiocentrique.
 5. Je reviens de l'institut à 16 de l'après-midi.

6. Следующие глаголы употребите с неопределенно-личным местоимением on, переведите их. Образец: Ils s'éloignent - on s'éloigne.
Ils ont fait, ils ouvrent, ils creusent, ils gagnent, ils chanteront.
7. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и письменно переведите 2, 5 и 6 абзацы.

Le Bassin parisien.

1. Le Bassin parisien est une vaste cuvette sédimentaire, couvrant plus du quart de la superficie française. Il s'étend entre les Ardennes, les Vosges, le Massif central et le Massif armoricain. Les plus fortes altitudes du bassin (plus de 500 m) sont à l'Est et au Sud-Est. Grâce aux seuils il est ouvert vers toutes les régions françaises ainsi que vers l'étranger.
2. Pays de plaines et de bas plateaux, le Bassin parisien est creusé par les vallées de la Seine et de ses affluents, la vallée de la Loire, de petits fleuves côtiers, de la Meuse et de la Moselle. Les communications entre les différentes unités hydrographiques sont facilitées par un grand nombre de canaux. Le centre de ces unités hydrographiques se trouve au point de confluence de la Seine, de la Marne et de l'Oise.
3. Le Bassin parisien est une vraie mosaïque à réseau radiocentrique: la basse Seine est l'axe principal des relations du Paris à la mer, la vallée de l'Oise est l'axe principal des relations avec le Nord, les routes du Sud-Ouest et Du Sud-Est gagnent le seuil de Poitou et le seuil de Bourgogne, la route Ouest-Est gagne par la Marne la Lorraine et l'Alsace.
4. Cette position géographique et ces conditions naturelles par rapport au reste de la France ont fait du Bassin parisien le centre du pays.
5. Le climat du Bassin parisien est modéré, soumis aux influences océaniques et continentales; ces dernières s'accroissent tant qu'on s'éloigne vers l'Est.
6. L'agglomération de Paris, qui pénètre de plus en plus dans l'Ile-de-France, la Normandie, la Picardie, la Champagne, la Basse-Bourgogne, la Lorraine et les Pays de la Loire s'étendent sur les terrains plats de Bassin parisien.

Mots et expressions:

1. cuvette (f) - впадина

seuil (m) - зд. седловина (понижение между возвышенностями.)

- VIII. Выпишите из первого абзаца текста предложения с местоименными глаголами. Переведите его. Укажите время, в котором стоят эти глаголы. Напишите их инфинитивы.
- IX. Перепишите все предложения 4-го абзаца. Определите время сказуемого. Поставьте глагол этого предложения в Futur Simple.
- X. Прочтите 2-й абзац. Из нижеприведенных вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос:

Qu'est-ce qui facilite les communications entre les fleuves et les rivières du Bassin parisien?

1. Les affluents de la Seine facilitent les communications entre les fleuves et les rivières du Bassin parisien.
2. Un grand nombre de canaux facilite les communications entre les différentes unités hydrographiques du Bassin parisien.
3. De petits fleuves côtiers réalisent les communications entre les différentes unités hydrographiques du Bassin parisien.

Вариант 2

1. Руководствуясь правилами чтения букв а, о, и, е, i, у и с перед а, о, и разместите приведенные ниже слова по графам таблицы в соответствии со стоящими в графах фонетическими знаками:

c/s	c/k	c/s	g/g	g/j
-----	-----	-----	-----	-----

Calcaire, converger, Languedoc, région, légumes, commerce, centre, agricole, commencer, caractère, Sorgue, largeur, longue, épice, géographie.

2. Поставьте в вопросительной форме предложения:
 1. La ville est située sur une petite butte calcaire.
 2. Le premier pont s'est écroulé sous les eaux du fleuve.
 3. L'année prochaine nous irons à Avignon.
3. Следующие глаголы переведите и поставьте в 3 лице множественного числа в Présent и Futur Simple: venir, courir, être
4.
 - a) Раскройте скобки и в зависимости от смысла поставьте глаголы в présent, passé composé или futur simple в соответствующем лице и числе:
 Aujourd'hui Avignon (être) le grand marché régional.
 Le centre atomique à Pierrelatte (transformer) bientôt le caractère traditionnel de la ville.
 Le pape Clément V (venir) à Avignon en 1309
 - б) Образуйте повелительное наклонение от глаголов apporter, faire.
5.
 - a) В правой колонке замените точки соответствующими прилагательными в женском роде. Образец: un centre culturel - une vie culturelle.
 Un monde entier - une phrase...
 Un promenoir heureux - une année...
 Un fruit succulent - une pomme...
 Un long travail - une ... période
 Un sel minéral - une eau ...
 - б) Слова первой колонки поставьте во множественном лице.
 Образец: un beau parc - de beaux parcs.
6. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на многозначность предлогов à, de, en:
 1. Elle est arrivée à la ville.

2. Etes-vous de Minsk?
 3. Ils partiront pour une année.
 4. Pour Avignon, l'arrivée des papes était un hasard heureux.
 5. Mon père revient de l'école à 14 heures de l'après-midi.
7. Следующие глаголы употребите с неопределенно-личным местоимением он, переведите их. Образец: Ils disposent - on dispose.
Ils situent, ils ont installé, ils développeront, ils font, ils ont reconstruit.
8. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и письменно переведите 2 и 4 абзацы.

Avignon

1. La vie de la vallée du Rhône gravite autour d'Avignon. La ville est située sur une petite butte calcaire au confluent de la Durance, l'endroit où convergent les routes qui viennent du Languedoc et de la Provence en évitant les zones maraîchères proches du littoral. Elle avait à son service, sous la main en quelque sorte, une petite rivière régulière, la Sorgue, avec de l'eau en toutes saisons.
2. Par contre le voisinage du Rhône était inconfortable; les crues terribles couvraient la plaine sur 3 à 5 kilomètres de largeur. En plus, en tout temps, le Rhône était obstacle redoutable vers l'Ouest. Le premier pont, construit au 17-ième siècle s'est écroulé sous les eaux du fleuve et on a dû le reconstruire à plusieurs reprises. On compte de longues périodes, où l'on ne disposait pour traverser le fleuve que d'un bac. Malgré tout Avignon profitait du Rhône dont la batellerie apportait du sel, des épices, du bois, et faisait de la ville un centre de redistribution.
3. Un hasard heureux a été pour Avignon l'arrivée des papes. Clément V s'y est installé en 1309. Les papes y restent un siècle; la cour pontificale était brillante; la population y affluait, venant des provinces voisines de l'Italie. Pour alimenter la ville, les campagnes voisines soignaient leurs cultures, tandis que les industries s'installaient.
4. Avignon est vite devenu une grande ville, prête à profiter de toutes les transformations de la région. Aujourd'hui Avignon est le grand marché régional, expédiant fruits et légumes vers le Nord par train et par camions, centralisant le commerce des vins, développant les usines de conserves ou d'engrais. Mais de nouvelles implantations, comme celle du centre atomique à Pierrelatte, commencent à transformer le caractère traditionnel de la ville.
 1. butte (f) - холмы
 2. crue (f) - паводок
 3. bac (m) - паром
 4. batellerie (f) - речные плавучие средства
 5. le Languedoc et la Provence - Лангедок и Прованс - южные регионы Франции.

9. Выпишите из 2 и 3 абзацев текста предложения с местоименными глаголами. Переведите его. Укажите время, в котором стоят эти глаголы. Напишите их инфинитивы.
10. Перепишите 1 предложение 4-го абзаца. Определите время сказуемого. Поставьте глагол этого предложения в Futur Simple.
11. Прочтите 1-й абзац. Из нижеприведенных вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос: Où se trouve Avignon?
1. Avignon se trouve en Languedoc.
 2. Avignon se trouve dans la vallée du Rhône.
 3. Avignon se trouve dans une zone maraîchère du littoral.

Вариант 3

1. Руководствуясь правилами чтения букв а, о, у, е, і, у и с перед а, о, и разместите приведенные ниже слова по графам таблицы в соответствии со стоящими в графах фонетическими знаками:

c/s	c/k	ç/s	g/g	g/j
-----	-----	-----	-----	-----

Agricole, région, gorge, croître, cypres, succéder, succulent, calanque, agglomération, grand, virgule, guitare, gymnaste, largeur.

2. Поставьте в вопросительной форме предложения:
1. C'est une région internationalisée.
 2. Les grandes montagnes viennent jusqu'à la mer.
 3. Ces arbres garderont en hiver leur feuillage.
3. Следующие глаголы переведите и поставьте в 3 лице множественного числа в Présent и Futur Simple: mourir, croître, mettre.
- 4.
- a) Раскройте скобки и в зависимости от смысла поставьте глаголы в présent, passé composé или futur simple в соответствующим лице и числе:
 1. La Provence maritime (être) bien un promenoir heureux mis à la disposition des touristes du monde entier.
 2. Mes amis (venir) hier de Minsk.
 3. Les cours (commencer) aujourd'hui à 2 heures de l'après-midi.
 - б) Образуйте повелительное наклонение от глаголов garder, aller.
- 5.
- a) В правой колонке замените точки соответствующими прилагательными в женском роде. Образец: un centre culturel - une vie culturelle.
 Un monde entier - une phrase...
 Un promenoir heureux - une année...
 Un fruit succulent - une pomme...
 Un long travail - une ... période
 Un sel minéral - une eau ...
 - б) Слова первой колонки поставьте во множественном лице.

Образец: un beau parc - de beaux parcs.

6. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на многозначность предлогов à, de, en:
 1. De la mer aux Aples s'étend la Provence pastorale.
 2. Presque tous les arbres qui croissent en Provence gardent en hiver leur feuillage.
 3. D'où viennent-ils?
 4. A 2 heures de l'après - midi les étudiants vont à la bibliothèque.
 5. Là, la roche est à côté des terres fécondes.
7. Следующие глаголы употребите с неопределенно-личным местоимением on, переведите их. Образец: Ils commencent - on commence.
Ils ont surnommé, ils viennent, ils gardent, ils feront, ils ont mis.
8. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и письменно переведите 2 и 4 абзацы.

La Provence

1. Il y a trois Provinces: la Provence maritime, la Provence agricole, la Provence alpestre. La première, la plus connue, n'est pas la plus pure. On l'a surnommée la «Côte». C'est une région internationalisée. La nature n'y est que sourires et bienveillances. Cette côte est admirablement exposée, et les fleurs les plus colorées et les plus odorantes s'épanouissent à foison.
2. Vers l'Ouest commencent des côtes où la nature n'est pas encore envahie par les agglomérations artificielles. Ces côtes ont animées par petits ports de pêche. Des petites villes aux pierres couleur de sang rouillé semblent redouter encore les incursions sarrasines. Les grandes montagnes rocheuses viennent jusqu'à la mer élevant entre Cassis et Marseille une barrière minérale, coupée de calanques.
3. De la mer aux Alpes s'étend la Provence pastorale, tout à la fois aride et fertile. Là, la roche est à côté des terres fécondes. Les garrigues pierreuses succèdent sans transition à des régions où poussent des fruits succulents.
4. Un des charmes de cette Provence pastorale est une verdure qui ne meurt pas. Presque tous les arbres qui croissent en Provence gardent en hiver leur feuillage: le laurier, le cypres, le pin, et, surtout, l'olivier.
5. La Provence alpestre est une haute région farouche et solitaire où le Verdon se fraie pathétiquement chemin dans des gorges profondes.
 1. à foison - в изобилии
 2. couleur de sang rouillé - цвета запекшейся крови
 3. incursions sarrasines - набеги сарацинов
 4. calanque (f) - бухточка
 5. garrigue (f) - пустошь
 6. le Verdon - горная речка Вердон.

9. Выпишите из 1 абзаца текста предложения с местоименными глаголами. Переведите их. Укажите время, в котором стоят эти глаголы. Напишите их инфинитивы.
10. Перепишите 2 предложение 3-го абзаца. Найдите глагол. Поставьте глагол этого предложения в Futur Simple.
11. Прочтите 1-й абзац. Из нижеприведенных вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос:
Laquelle de trois Provinces est la plus connue?
 1. La Provence agricole.
 2. La Provence maritime.
 3. La Provence alpestre.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ №2

К выполнению контрольного задания №2 студенту следует приступить лишь после того, как в соответствии с методическими указаниями, им будет повторен грамматический и лексический материал предыдущих заданий, будут прочитаны и переведены тексты учебника, рекомендованные кафедрой, и выполнены упражнения на основе следующих разделов грамматики:

1. Сложное предложение.
2. Несамостоятельные личные местоимения, их функции. Местоимения личные, самостоятельные.
3. Указательные, притяжательные и неопределенные прилагательные.
4. Указательные, притяжательные и неопределенные местоимения.
5. Формы на - *ant*: *participe présent, gérondif, adjectif verbal*.
6. Простые относительные местоимения: *qui, que, dont*.
7. Сложные относительные местоимения: *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*.
8. Ограничительный оборот: *ne ... que*.
9. *Passé simple*.
10. *Passé composé*.
11. *Imparfait*.

Вариант 1.

- I. Перепишите следующие предложения, подчеркните одной чертой личные местоимения в функции прямого дополнения, двумя чертами - в функции косвенного дополнения. Предложения переведите:
 1. Avez - vous vu Jean-Paul Belmondo dans le film "A bout de souffle"? Non, je ne l'ai pas vu.
 2. Aimez - vous les personnages de Belmondo? Oui, je les aime beaucoup.
 3. Grâce à son talent Belmondo est devenu célèbre, n'est-ce pas? Certainement, c'est son talent qui lui a permis de devenir une vedette du cinéma français.

- II. Перепишите следующие предложения. Подчеркните одной чертой глагол в *passé simple*, двумя чертами в *imparfait*, тремя чертами - *passé composé*. Предложения переведите.
1. L'apparition sur l'écran de ce grand garçon fut un choc pour la jeunesse française de 1960.
 2. Le talent de Jean-Luc Godard a permis à Belmondo d'imposer ce personnage.
 3. L'identification de Belmondo à cette sorte de chevalier des temps modernes se poursuivait de film en film.
- III. Перепишите следующие предложения. Подчеркните одной чертой *participe présent*, двумя чертами - *gérondif* и волнистой чертой *adjectif verbal*. Предложения переведите.
1. Il a quitté ses amis en leur expliquant ce qu'il fallait faire.
 2. Nous entendons le professeur expliquant les problèmes mathématiques.
 3. Utilisez les règles expliquantes.
- IV. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 2, 3, 5 абзацы текста:

Jean-Paul Belmondo.

L'apparition sur l'écran de ce garçon - chapeau mou rejeté en arrière, yeux moqueurs parfois cachés par des lunettes noires, cigarette entre des lèvres gourmandes, affichant une prétendue nonchalance soulignée par une élégance négligée – fut un choc pour la jeunesse française de 1960. Le révolté désinvolte d'„A bout de souffle" était le héros attendu, concrétisant avec vigueur l'attitude hostile des nouvelles générations contre un ordre établi par les anciens et à leur seul bénéfice.

Le héros auquel la jeunesse s'identifie volontiers, c'est un garçon attachant, mais cynique, séduisant mais muflé, assez fainéant mais débrouillard, s'empressant de profiter de tout ce qui passe à sa portée parce que ça ne peut pas durer. Exactement, Jean-Paul Belmondo tel qu'il apparaît dans "A bout de souffle". Belmondo a son autorité naturelle et ce remarquable don charismatique qui est l'apanage des plus grands.

Bien sûr, c'est le talent et l'audace de Jean-Luc Godard qui ont permis à Jean-Paul Belmondo d'imposer ce personnage. Ce personnage de "A bout de souffle", on en trouve un certain reflet dans d'autres films où il est un muflé sympathique, où il joue un aventurier inclassable qui se dévoue par une sorte de solidarité gratuite avec ceux qui n'acceptent de lois que les leurs.

Par la suite cette parfaite identification de Jean-Paul Belmondo à cette sorte de chevalier des temps modernes sans peur et sans reproche, mais aussi sans foi ni loi se poursuit de film en film pendant plusieurs années.

Belmondo a ce romantisme que nient les adolescents d'aujourd'hui et dont ils ont pourtant la nostalgie; il a l'aisance du geste, la fougue dans l'action, auxquelles tant s'es sayent en l'atteignant rarement. Et puis il a cette puissance apparemment indolente à laquelle rien ni personne ne semble pouvoir résister.

- V. Выпишите из текста по два существительных с определяющими их указательными и притяжательными прилагательными; одно существительное с неопределенным прилагательным. Переведите их.
- VI. Выпишите из 3-го абзаца предложения с указательным местоимением. Предложения переведите.
- VII. Выпишите из 2-го абзаца предложения с неопределенным местоимением. Предложения переведите.
- VIII. Выпишите из 3-го абзаца предложение с притяжательным местоимением. Предложение переведите.
- IX. Выпишите первое предложение 5-го абзаца. Подчеркните одной чертой простые относительные местоимения, двумя чертами – сложное. Предложение переведите.
- X. Из приведенных ниже вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос:
A quel héros la jeunesse s'identifie-t-elle volontiers en regardant les films avec la participation de J.-P. Belmondo?
1. La jeunesse s'identifie à un garçon attachant, mais cynique, séduisant mais mufle, assez fainéant mais débrouillard.
 2. La jeunesse s'identifie à un garçon aux yeux moqueurs parfois cachés par des lunettes noires, à la cigarette entre des lèvres gourmandes, affichant une prétendue nonchalance soulignée par une élégance négligée.

Вариант 2.

- I. Перепишите следующие предложения, подчеркните одной чертой личные местоимения в функции прямого дополнения, двумя чертами - в функции косвенного дополнения. Предложения переведите:
1. Jacques Brel, aurait-il pu suivre sans problèmes le chemin ouvert par son père?
Oui, il aurait pu le suivre.
 2. Ce chanteur chante l'amour, mais il a peur de ne pas le trouver, peur de le perdre.
 3. Jacques Brel sait trouver des images qui lui donnent une poésie simple et forte.
- II. Перепишите следующие предложения. Подчеркните одной чертой глагол в *passé simple*, двумя чертами в *imparfait*, тремя чертами - *passé composé*. Предложения переведите.
1. Jacques Brel est mort le 9 octobre.
 2. Brel fut auteur, compositeur et interprète de ses chansons.
 3. Il cherchait à faire sa place dans le monde parisien de la chanson.
- III. Перепишите следующие предложения. Подчеркните одной чертой *participe présent*, двумя чертами - *gérondif* и волнистой чертой *adjectif verbal*. Предложения переведите.
1. On apprend en s'amusant.

2. Elle nous a raconté une histoire amusante.

3. J'entends les enfants s'amusant dans la chambre.

IV. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3, 4, 5 абзацы текста:

Jacques Brel.

Poète - compositeur - interprète, acteur et réalisateur de cinéma, Jacques Brel (1929-1978) a beaucoup apporté au monde de la chanson française. Classique de son vivant, il est considéré en France comme un des plus grands poètes de la chanson moderne littéraire.

Jacques Brel est mort le 9 octobre. Fils d'un riche industriel, il aurait pu suivre sans problèmes le chemin ouvert par son père, mener une vie confortable et facile; au contraire il a choisi la route difficile, la sienne, celle de la chanson. A vingt ans donc il quitte l'usine de son père et se lance dans la chanson. En 1953, il arrive à Paris; commence alors une époque difficile où il cherche à faire sa place dans le monde parisien de la chanson: il passe dans de petites salles, dans quelques cabarets, il ne mange pas tous les jours à sa faim. Le succès arrive quand même; en 1958, il passe à l'Olympia; la partie est gagnée. Depuis, son succès est allé grandissant, il devient une grande vedette, demandée dans tous les pays. Mais son style, celui de ses débuts difficiles, n'a pas changé.

Brel a été auteur, compositeur et interprète de ses chansons; chacune est construite comme un tableau ou comme une courte pièce de théâtre. La langue qu'il parle est celle de tous les jours, mais il sait trouver des images qui lui donnent une poésie simple et forte.

Ce que Brel a le plus chanté, c'est l'amour. Il croit en amour et en même temps ne veut pas y croire. Parce qu'il a peur, peur de ne pas le trouver peur de le perdre quand il a rencontré cet amour. Quel cri d'amour plus violent et plus doux que celui qu'il lance dans "Ne me quitte pas!". Il y a chez Brel des chansons claires et heureuses dans lesquelles il montre un homme qui va mourir, mais qui part en paix parce que cette vie a été bien remplie.

En 1968, il remonte sur scène pour jouer Don Quichotte dans la comédie musicale américaine. Ensuite il se prête au cinéma. Il interprète huit films. En 1977, il revient à Paris. Il enregistre 19 titres. On n'a publié que douze. Un million de disques vendus.

V. Выпишите из текста по два существительных с определяющими их указательными и притяжательными прилагательными; одно существительное с неопределенным прилагательным. Переведите их.

VI. Выпишите из 3-го абзаца предложения с указательным местоимением. Предложение переведите.

VII. Выпишите из 3-го абзаца предложения с неопределенным местоимением. Предложение переведите.

- VIII. Выпишите из 2-го абзаца предложение с притяжательным местоимением. Предложение переведите.
- IX. Выпишите последнее предложение 4-го абзаца. Подчеркните одной чертой простые относительные местоимения, двумя чертами – сложное. Предложение переведите.
- X. Выпишите из 5-го абзаца предложение с оборотом *pe...que*. Подчеркните этот оборот. Предложение переведите.
- XI. Из приведенных ниже вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос:
Depuis quand Jacques Brel devient-il une grande vedette et son succès est-il allé grandissant?
1. Depuis son succès à l'Olympia.
 2. Depuis quand il arrive à Paris, quand il passe dans de petites salles, dans quelques cabarets.

Вариант 3.

- I. Перепишите следующие предложения, подчеркните одной чертой личные местоимения в функции прямого дополнения, двумя чертами - в функции косвенного дополнения. Предложения переведите:
1. Dullin lui confie de petits rôles.
 2. Il a su grouper autour de lui une équipe de jeunes interprètes des plus intéressants et les former selon ses théories sans nuire à leur originalité.
 3. Le rôle dans "Meurtre dans la cathédrale" lui valut le Prix du Théâtre.
- II. Перепишите следующие предложения. Подчеркните одной чертой глагол в *passé simple*, двумя чертами в *imparfait*, тремя чертами - *passé composé*. Предложения переведите.
1. Jean Vilar est venu au théâtre par les belles-lettres et la musique.
 2. Il fut successivement étudiant et violoniste de jazz dans son Midi natal, puis il fut répétiteur de collège à Paris et suivit les cours de l'Ecole l'Atelier.
 3. Il choisissait des rôles conformes à son tempérament et à ses moyens.
- III. Перепишите следующие предложения. Подчеркните одной чертой *participe présent*, двумя чертами - *gérondif* и волнистой чертой *adjectif verbal*. Предложения переведите.
1. Suivez cette rue passante.
 2. En passant par la rue je regarde les vitrines.
 3. Nous voyons les personnes passant par cette rue.
- IV. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 2, 3, 4 абзацы текста:

Jean Vilar.

Jean Vilar (1912-1971) est venu au théâtre par les belles-lettres et la musique. Il fut successivement étudiant et violoniste de jazz dans son Midi natal; puis il fut répétit-

eur de collègue à Paris et suivit les cours de l'Ecole de l'Atelier. Dullin le fait régisseur et lui confie de petits rôles. En 1941, il s'incorpore à la compagnie La Roulotte, qui fait une longue tournée à travers la France, puis il fonde sa propre troupe, dite Compagnie des sept, qui débute avec Orage de Strindberg (1943). Il y a en lui une disposition à l'austérité qui se reflète dans sa longue personne, dans son visage maigre aux lèvres minces, d'où le sourire est à peu près absent. Il ne choisit que des rôles conformes à son tempérament et à ses moyens dans "La Danse de mort", "Meurtre dans la cathédrale"(qui lui valut le Prix du Théâtre).

En 1947 il organise le premier Festival d'Avignon, où il donne Richard II et la Terrasse du Midi de Maurice Clavel. L'année suivante, il renouvellera cette expérience qui a soulevé, l'enthousiasme du public et aussi le sien, avec la Schéhérazade de Supervielle. Enfin en 1951, il donne avec Gérard Philipe un Cid qui décidera de son avenir et de celui de sa troupe. Nommé directeur du Théâtre National Populaire en août 1951, il montrera chaque année quatre ou cinq pièces, dont la plupart seront représentées aussi l'été au Festival d'Avignon.

De même que ses innovations scéniques, sont caractérisées par son horreur de l'habitude, de la routine, de tout ce qui endort l'âme et l'attention, ses interprétations viseront toutes à tirer le spectateur de son confort placide, à capter son intérêt par des moyens imprévus.

Son interprétation de l'Henri IV de Pirandello, l'un de ses plus grands rôles, semble ainsi menée sur trois plans, celui de la folie feinte, celui de la folie peut-être vraie et celui de Vilar faisant pressentir la vérité au public. Des innovations vont souvent plus loin que la seule interprétation et peuvent atteindre l'esprit même de son personnage, tel ce roi du Cid, auquel il confère un détachement, une indulgence inusités, qui aboutissent à un tapotement paternel sur l'épaule de Rodrigue, par cette originalité. Cette volonté d'enrichissement du spectateur, Jean Vilar aura imprimé au théâtre en France une équipe de jeunes interprètes des plus intéressants et les former selon ses théories sans nuire à leur originalité.

V. Выпишите из текста по два существительных с определяющими их указательными и притяжательными прилагательными; одно существительное с неопределенным прилагательным. Переведите их.

VI. Выпишите из 4-го абзаца предложения с указательным местоимением. Предложение переведите.

VII. Выпишите из 3-го абзаца предложения с неопределенным местоимением. Предложение переведите.

VIII. Выпишите из 2-го абзаца предложение с притяжательным местоимением. Предложение переведите.

IX. Выпишите последнее предложение 4-го абзаца. Подчеркните одной чертой простые относительные местоимения, двумя чертами – сложное. Предложение переведите.

X. Выпишите последнее предложение из 1-го абзаца с оборотом *pe ... que*. Подчеркните этот оборот. Предложение переведите.

XI. Из приведенных ниже вариантов ответа укажите номер предложения, содержащего правильный ответ на поставленный вопрос:

Qui était Jean Vilar dans son Midi natal?

1. Il était violoniste de jazz.
2. Il était répétiteur d'un collègue.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ №3

К выполнению контрольного задания №3 студенту следует приступать лишь после того, как в соответствии с методическими указаниями, им будет повторен грамматический и лексический материал предыдущих заданий, будут прочитаны и переведены тексты учебника, рекомендованные кафедрой, и выполнены упражнения на основе следующих разделов грамматики:

1. Futur immédiat
2. Passé immédiat
3. Глаголы "faire" и "laisser" в сочетании с инфинитивом
4. Усилительные конструкции *c'est ... que*, *c'est ... qui*
5. Безличный оборот с местоимением "il"
6. Страдательный залог (Forme passive)
7. Наречные местоимения "en", "y".

Вариант 1.

I.

a) Раскройте скобки, поставив глагол первого предложения в *Passé immédiat*, глагол второго предложения - в *Futur immédiat*. Предложения переведите:

1. Les savants (traiter) les problèmes de sécurité, de déchets, de prolifération des armes nucléaires.
2. L'énergie nucléaire (être considéré) comme une partie d'un système énergétique global.

b) Найдите в тексте, перепишите и переведите одно предложение с глаголом в *Futur immédiat* и одно предложение с глаголом в *Passé immédiat*.

II. Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание глаголов "*faire*" и "*laisser*" с инфинитивом другого глагола.

1. Les savants de l'Université de Berkeley ont fait remarquer que le vent et l'eau ne changent pas fondamentalement les molécules sur lesquelles ils agissent.
2. Je le trouvait encore faible pour lui laisser connaître la vérité.

III. Переведите следующие предложения, предварительно тщательно разберитесь в роли местоимения "il". Те предложения, в которых "il" является личным местоимением, напишите под левой рамкой, а те, в которых "il" - безличное (непереводимое) местоимение, напишите под правой рамкой.

II – он

II - безличное местоимение

- 1). Il est claire que l'énergie nucléaire doit considérée prudemment.
- 2). Il est utile de prévoir les résultats de ces expériences.
- 3). Prenez ce livre, il est utile pour vous.
- 4). Pour contrôler le taux de fission de l'uranium dans un réacteur, il faut limiter le flux de neutrons.
- 5). Il arrive qu'il est en retard.
- 6). Il a une heure à sa disposition.

IV Замените подчеркнутые слова наречным местоимением "en" или "y". Предложения переведите:

1. L'examen que je dois subir est très difficile, je me prépare à cet examen .
2. Le professeur écrivit des phrases au tableau. Elisabeth les recopia sans comprendre le sens de ces phrases.
3. Je t'ai posé quelques questions, réponds à ces questions.
4. Je ne te donnerai pas ma bicyclette, je peux avoir besoin de ma bicyclette.
5. Profitez de ses conseils.

V. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3- й, 4-й, и 7-й абзацы.

Le potentiel de l'énergie nucléaire.

1. Le nucléaire est considéré à la fois comme la seule solution actuelle aux problèmes énergétiques et climatiques mondiaux, mais aussi comme le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie. Après les accidents de Tchernobyl et de Three Mile Island, l'opposition publique s'est durcie.
2. La construction de réacteurs a été stoppée dans de nombreux pays: les commandes ont cessé aux Etats-Unis depuis 1978, en Suède, la population a choisi, par référendum, de stopper la production d'énergie nucléaire en 2010; la Suisse et l'Allemagne en sont à un moratoire de fait.
3. Si l'énergie nucléaire est tant controversée, c'est qu'elle n'a pas que des avantages. Certes le nucléaire peut fournir un trillion de fois plus d'énergie que le vent et l'eau, et un million de fois plus que les réactions chimiques en oeuvre depuis la Révolution industrielle et qui ont tant transformé nos sociétés. Toutefois les centrales nucléaires exploitent mal ce potentiel, et les énergies chimique et nucléaire produisent des déchets.
4. Les savants de l'Université de Berkeley ont fait remarquer que le vent et l'eau ne changent pas fondamentalement les molécules sur lesquelles ils agissent: c'est la raison pour laquelle leur exploitation est fondamentalement sans danger pour l'environnement. Au contraire, les réactions chimiques et nucléaires transforment respectivement les molécules et les noyaux, créant de ce fait des déchets.

5. Les défenseurs des énergies renouvelables doivent trouver les moyens de mieux les exploiter, tandis que ceux qui prônent un plus grand recours aux énergies nucléaire et chimique vont résoudre le problème des déchets radioactifs et atmosphériques.
6. Il est clair que l'énergie nucléaire doit être considérée prudemment. Beaucoup d'analyses économiques prévoient qu'il sera difficile de satisfaire les besoins énergétiques et les exigences de l'environnement sans recourir à cette forme d'énergie. C'est le développement de l'énergie nucléaire qui semble compromis par l'opposition publique actuelle.
7. Cette impasse politique et sociale pourrait être surmontée par la création d'agences internationales et l'adoption de résolutions générales que la Commission de l'énergie nucléaire de l'ONU vient de proposer. L'agence mondiale doit étudier les problèmes de l'an 2000 et au-delà, assurer la sûreté des réacteurs et gérer les déchets.

VI. Выпишите из 3-го и 6-го абзацев предложения с усилительным оборотом, подчеркните его. Предложения переведите.

VII. Выпишите из 1-го и 2-го абзацев предложения, в которых глагол употреблен в страдательном залоге. Укажите инфинитив глагола и его время.

VIII. Прочтите 1-й, 2-й и 3-й абзацы и вопрос к ним. Из приведенных ниже ответов укажите номер предложения, содержащего правильный ответ.

Pourquoi l'énergie nucléaire est tant controversée?

1. Les centrales nucléaires exploitent mal leur potentiel.
2. L'énergie nucléaire est le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie.
3. L'énergie nucléaire est considérée comme une partie d'un système énergétique global.

Вариант 2

I.

a) Раскройте скобки, поставив глагол первого предложения в *Passé immédiat*, глагол второго предложения - в *Futur immédiat*. Предложения переведите:

1. L'expérience (être réalisée) par les chercheurs américains.
2. Les nouveaux logiciels informatiques (permettre) de réaliser des montages photographiques.

b) Найдите в тексте, перепишите и переведите одно предложение с глаголом в *Futur immédiat* и одно предложение с глаголом в *Passé immédiat*.

II. Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание глаголов "*faire*" и "*laisser*" с инфинитивом другого глагола.

1. Mais si je savais comment elle est partie je saurais peut-être comment la faire revenir.
2. Le domestique l'a laissé entrer dans le cabinet.

III. Переведите следующие предложения, предварительно тщательно разберитесь в роли местоимения "il". Те предложения, в которых "il" является личным местоимением, напишите под левой рамкой, а те, в которых "il" - безличное (непереводимое) местоимение, напишите под правой рамкой.

Il – он

il - безличное местоимение

- 1). Il n'est pas facile de faire ces expériences.
- 2). Il arrive aujourd'hui à 8 heures.
- 3). Il faut se coucher toujours à la même heure.
- 4). Il vous arrive toujours des histoires comiques.
- 5). Dites-moi, de quoi il s'agit?
- 6). Il reste avec sa soeur cadette.

IV Замените подчеркнутые слова наречным местоимением "en" или "y". Предложения переведите:

1. Il partit pour Toulon. Il arriva à Toulon après un voyage de vingt-sept jours.
2. La bibliothécaire m'a apporté trois livres, mais j'ai pris seulement deux de ces livres.
3. Ne parlons pas de cet incident.
4. Son cabinet de travail est plein de tableaux; tous les murs sont couverts de tableaux.
5. Quant à cette proposition, ils ne voulaient même pas penser à cette proposition.

V Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3-й, 5-й и 6-й абзацы.

Plus vite que la lumière?

1. Peut-on envoyer un message à une vitesse plus grande que celle de la lumière? Deux chercheurs américains viennent de terminer leurs expériences et affirment que oui.
2. L'affaire est donc sérieuse. Mais les preuves avancées par les Américains vont-elles être convaincantes? La réponse à cette question est loin d'être évidente car les preuves en question sont assez subtiles.
3. La lumière est une onde et, en tant que telle, elle se propage, dans le vide, à une vitesse de 300 000 km/s, quelles que soient les circonstances. Autrement dit, dans un milieu homogène, la lumière n'accélère ou ne ralentit jamais. De plus, 300 000 km/s est une limite absolue et infranchissable: aucun objet physique ne peut avoir de vitesse plus élevée. C'est cette curieuse propriété qui a été établie par Einstein dans le cadre de sa théorie de la relativité. C'est devenu l'un des principes les plus solides et les mieux confirmés de la physique. Il concerne non seulement la vitesse de la lumière, mais également celle de toute onde électromagnétique: onde radio, micro-onde, infrarouge, rayon X etc. Ce principe est aussi valable pour simplifier des ondes "pures".

4. En pratique, les scientifiques ont le plus souvent affaire à un mélange de plusieurs ondes de fréquences différentes, transmettant en fait un signal radio ou lumineux.
 5. C'est là où l'affaire se corse car un paquet d'ondes est caractérisé non pas par une mais par deux vitesses de natures différentes. La première est la "vitesse de groupe". C'est à cette vitesse que circule l'énergie d'un signal, donc l'information qu'il contient. La seconde est la "vitesse de phase". Son interprétation est plus délicate. En effet, ce qui circule à la vitesse de phase est une caractéristique purement ondulatoire - propre aux ondes-mais qui en pratique ne correspond à rien de matériel, rien de physiquement tangible. Le point important est que la vitesse de phase d'un paquet d'ondes peut dépasser la vitesse de 300 000 km/s.
 6. Cela ne remet pas en cause la théorie de la relativité puisqu'aucune matière, aucune énergie ne se propage à la vitesse de phase. Deux chercheurs américains, Koryu Ishii et Georges Giakos, affirment qu'un signal, donc de l'énergie, peut être transmis à des vitesses de phase supérieures à 300 000 km/s. C'est nouveau et même révolutionnaire!
- VI. Выпишите из 3-го и 5-го абзацев предложения с усилительным оборотом, подчеркните его. Предложения переведите.
- VII. Выпишите из 3-го и 5-го абзацев предложения, в которых глагол употреблен в страдательном залоге. Укажите инфинитив глагола и его время.
- VIII. Прочтите 3-й и 4-й абзацы и вопрос к ним. Из приведенных ниже ответов укажите номер предложения, содержащего правильный ответ.
- Les scientifiques, à quelles ondes ont-ils le plus souvent affaire?*
1. Les scientifiques ont le plus souvent affaire aux ondes électromagnétiques.
 2. Les scientifiques ont le plus souvent affaire à un mélange de plusieurs ondes de fréquences différentes.
 3. Les scientifiques ont le plus souvent affaire à un mélange de plusieurs ondes de fréquences égales.

Вариант 3

- I.
- a) Раскройте скобки, поставив глагол первого предложения в *Passé immédiat*, глагол второго предложения - в *Futur immédiat*. Предложения переведите:
 1. On (récupérer) les éléments utiles.
 2. Le retraitement de l'uranium (réduire) le gaspillage du combustible et le volume des déchets nucléaires.
 - b) Найдите в тексте, перепишите и переведите одно предложение с глаголом в *Futur immédiat* и одно предложение с глаголом в *Passé immédiat*.
- II. Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание глаголов "faire" и "laisser" с инфинитивом другого глагола.
1. La faim se faisait cruellement sentir.
 2. La fillette a laissé tomber sa poupée et a pleuré.

- III. Переведите следующие предложения, предварительно тщательно разберитесь в роли местоимения "il". Те предложения, в которых "il" является личным местоимением, напишите под левой рамкой, а те, в которых "il" - безличное (непереводимое) местоимение, напишите под правой рамкой.

Il - он

il - безличное местоимение

- 1). Il s'agit d'un stockage provisoire de l'uranium.
 - 2). Il arrive le soir tard.
 - 3). Il vous arrive toujours des aventures comiques.
 - 4). Il ne me reste qu'à partir.
 - 5). Il faut importer l'uranium enrichi.
 - 6). Il libère le plutonium.
- IV. Замените подчеркнутые слова наречным местоимением "en" или "y". Предложения переведите:
1. Il veut prendre un livre français parce qu'il a besoin de ce livre français.
 2. L'examen que nous devons subir est très difficile, mais nous nous préparons à cet examen.
 3. Je lis ce journal régulièrement, je me suis abonné à ce journal il y a deux mois.
 4. Vous n'avez pas encore pensé à ce problème, pensez à ce problème.
 5. Ne lui dites rien de notre rencontre.
- V. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 1- й, 3-й, 6-й и 8-й абзацы.

Les centres de retraitement: des usines à plutonium.

1. Le 28 avril 1992 était inaugurée à La Hague l'usine UP3, qui fut, avant le tunnel sous la Manche, le plus grand chantier d'Europe. Depuis sa mise en service effective le 30 août 1990, cette usine d'une capacité de 800t par an est exclusivement réservée aux clients étrangers. Elle a apporté la preuve que le retraitement avait atteint l'âge adulte.
2. Les critiques des écologistes, qui étaient encore fondées il y a une dizaine d'années, ne sont plus de mise. L'usine fonctionne et elle fonctionne bien. Les énormes moyens financiers qui ont été insufflés, en l'occurrence 27 milliards de francs, sont venus à bout des problèmes techniques.
3. La productivité a été grandement améliorée. Qu'on en juge: au bout des années quatre-vingts, l'usine UP2, qui l'a précédée, parvenait péniblement à traiter une centaine de tonnes de combustibles "oxyde", ceux qui sortent des coeurs des centrales classiques à eau légère. Depuis sa mise en service, il y a deux ans, UP3 en a déjà retraité un millier de tonnes.
4. Ce sont les clients étrangers, Allemagne et Japon en tête, mais aussi la Suisse, la Belgique et les Pays-Bas, qui ont entièrement financé l'usine grâce aux avances

sur les contrats. Les Japonais, à eux seuls, ont déjà versé une bonne dizaine de milliards de francs.

5. La Compagnie générale des matières nucléaires, qui gère le retraitement du combustible irradié, évalue le coût forfaitaire du retraitement à 5000 F le kilo. C'est le prix qui sera facturé pour les contrats signés actuellement mais qui ne seront remplis qu'à partir de l'an 2000. Tous les autres contrats concernant la période qui nous intéresse, en l'occurrence pour le Japon, sont de type «Cost plus Fee» (coût plus marge). Il semble probable que ce coût dépassera les 5 000 F annoncés.
6. L'usine UP 2 de La Hague, d'une capacité actuelle de 400t par an, a démarré en 1966. Elle a été entièrement renouvelée. Elle double alors d'une capacité de 1600t pour recevoir les combustibles «oxyde». Son concurrent principal, l'usine de Sellafield en Angleterre peut retraiter depuis 1975, plus de 1200t/an de combustibles «Magnox» issus de la filière graphite-gaz, la plus courante outre-Manche.
7. Mais une nouvelle unité baptisée "Thorp", d'une capacité également de 1200 t/an et destinée cette fois aux combustibles "oxyde" doit concurrencer l'usine de la Hague.
8. Le Japon va disposer vers la fin du siècle d'une usine claquée sur UP3, d'une capacité de 800 t par an. La France vient de vendre son savoir-faire pour 2 milliards de francs.

VI. Выпишите из 4-го и 5-го абзацев предложения с усилительным оборотом, подчеркните его. Предложения переведите.

VII. Выпишите из 1-го и 2-го абзацев предложения, в которых глагол употреблен в страдательном залоге. Укажите инфинитив глагола и его время.

VIII. Прочтите 6-й и 7-й абзацы и вопрос к ним. Из приведенных ниже ответов укажите номер предложения, содержащего правильный ответ.

Quels combustibles sont issus de la filière graphite-gaz?

1. Les combustibles "oxyde" sont issus de la filière graphite-gaz.
2. Les combustibles baptisés "Thorp" sont issus de la filière graphite-gaz.
3. Les combustibles "Magnox" sont issus de la filière graphite-gaz.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ № 4.

Для того, чтобы правильно выполнить задание N4, необходимо повторить грамматический и лексический материал предыдущих заданий. При повторении особое внимание следует обратить на следующие разделы грамматики:

1. Основные сведения о сослагательном наклонении (subjunctif)
2. Относительные местоимения Местоимение dont.
3. Причастный и самостоятельный причастный обороты.

Вариант 1.

(Для студентов машиностроительных специальностей)

- I. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 2, 3-й и 4-й абзацы:

Trempe superficielle de l'acier

1. Etant un traitement local, la trempe superficielle ne touche qu'une petite couche superficielle du métal et laisse intacte la couche suivante. Les avantages présentés par ce type de la trempe sont nombreux. On peut y citer l'augmentation de la dureté, l'amélioration de la tenue à l'usure, de la résistance, etc. Le coeur de la pièce restant froid, toute la pièce résiste bien aux charges dynamiques qui sont produites par les efforts extérieurs.
 2. En pratique la trempe superficielle s'effectue le plus souvent par le chauffage aux courants de haute fréquence. Etant assuré par l'action thermique du courant induit dans la pièce placée dans un champ magnétique, ce procédé a un bon effet économique.
 3. L'épaisseur de la couche trempée est d'autant plus petite que la fréquence du courant est plus grande. La source du courant étant un générateur à lampes, la trempe par induction s'effectue sur les installations spéciales qui ne sont pas trop compliquées.
 4. Pour que les résultats du traitement soient plus uniformes et que la productivité du travail soit plus élevée, le débit d'énergie, le régime de refroidissement et la pression de l'eau sont réglés automatiquement. Un acier trempé par induction est plus dur que celui dont la trempe a été effectuée après le chauffage dans un four, la vitesse du refroidissement étant plus grande dans le premier cas.
 5. La trempe par induction crée de bonnes conditions à l'automatisation de l'opération qu'on peut appliquer dans les lignes continues industrielles. Actuellement les entreprises emploient largement ce type du traitement pour la fabrication des pièces dont la production est automatisée.
- II. Выпишите из 1-го абзаца предложения, содержащие причастный и самостоятельный причастный обороты. Подчеркните одной чертой причастный оборот и двумя чертами самостоятельный причастный оборот. Укажите формы причастий, предложения переведите на русский язык.
- III. Выпишите из 5-го абзаца предложение, содержащее относительное местоимение *dont*. Предложение переведите, учитывая особенности этого местоимения.
- IV. Выпишите из 4-го абзаца предложение, в котором глагол употреблен в *subjonctif présent*. Подчеркните этот глагол, укажите инфинитив, определите, почему в данном случае употребляется это наклонение. Предложение переведите.
- V. Прочтите 1-й абзац и озаглавьте его по-русски.

VI. Укажите, в каком абзаце говорится о преимуществах нового типа заделки.

Вариант 2

(Для студентов строительных специальностей)

I. Прочтите и переведите устно следующий текст. Перепишите и письменно переведите 1, 5, 6-й абзацы:

Mots et expressions :

¹ noyé — утопленный; вделанный во что-либо.

² à l'état pâteux — в вязком состоянии

³ enrobé — зд. покрытый защитным слоем.

⁴ efforts *m pl* de traction — силы растяжения

⁵ emprisonner — зд. помешать

Le béton armé et son utilisation

1. Le béton armé est une matière composée d'une ossature métallique noyée ¹ dans le béton. Le béton est un mélange de sable et de pierraille unis par le liant de ciment. On obtient le béton armé en coulant le béton à l'état pâteux ² à l'intérieur d'un moule appelé coffrage dans lequel sont disposées les barres d'acier.
2. Des barres d'acier enrobées ³ par le béton portent le nom d'armature. On distingue deux types d'armatures: armatures longitudinales et armatures transversales. Les armatures longitudinales résistent aux efforts de traction⁴; les armatures transversales sont les armatures secondaires et elles sont employées comme un treillis. Le béton résiste bien aux efforts de compression, mais il résiste mal aux efforts de traction.
3. Les armatures mises au coffrage, on coule le béton pâteux. Dans le béton armé le béton et le métal doivent former un tout homogène dans lequel le béton travaille à la compression et le métal à l'extension. L'homogénéité est indispensable afin que les forces élastiques se transmettent du béton au métal et que la réunion des deux matériaux fasse réellement un nouveau corps.
4. Conservant ses qualités physiques et chimiques, le métal emprisonné⁵ dans le béton est complètement à l'abri des influences extérieures.
5. La rouille ne l'altère plus et on a même constaté qu'une barre de fer rouillée placée dans le béton perd sa rouille au bout d'un certain temps. Les changements brusques de température n'ont plus d'action sur le métal.
6. Le béton armé avait révolutionné l'industrie du bâtiment. Grâce aux préfabrifications (éléments de plafonds, planchers, toitures, escaliers, paliers, blocs murs, pièces et logements préfabriqués) et à l'existence de projets-types de chantiers, la construction s'est transformée en chantiers de montage. Le béton armé avait assuré la construction des bâtiments, dont l'envergure est colossale.

II. Выпишите из 3-го и 4-го абзацев предложения, содержащие причастный и самостоятельный причастный обороты. Подчеркните одной чертой причаст-

ный оборот и двумя чертами - самостоятельный причастный оборот. Укажите формы причастий. Предложения переведите на русский язык.

- III. Выпишите из 6-го абзаца предложение, содержащее относительное местоимение *dont*. Предложение переведите, учитывая особенности этого местоимения.
- IV. Выпишите из 3-го абзаца предложение, в котором глагол употреблен в *subjonctif présent*. Подчеркните этот глагол, укажите инфинитив, определите, почему в данном случае употребляется это наклонение. Предложение переведите на русский язык.
- V. Прочтите 6-й абзац и озаглавьте его по-русски.
- VI. Укажите, в каком абзаце говорится о двух типах арматуры.

Вариант 3

(Для студентов торгово-экономических специальностей)

- I. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и переведите письменно 2, 3, 4-й абзацы:

Mots et expressions :

- ¹ **vertigineux** — головокружительный
² **se creuser** — углубляться
³ **communauté scientifique** — научная общественность
⁴ **compétitif** — конкурентоспособный
⁵ **enrayer** — сдерживать, препятствовать
⁶ **raz m de marée** — сильный прилив, наплыв

Intégrer science et industrie pour s'imposer sur les marchés

1. En 1982 le déficit commercial français croît à une vitesse vertigineuse¹ ayant dépassé déjà 80 milliards de francs. L'étranger s'est emparé de 26% du marché français. Plus du quart, cela peut paraître énorme. Pourtant ce taux est fort inférieur à celui de petits pays comme la Hollande avec 54,9% ou la Belgique avec 65,6%. Il est du même ordre que celui de pays comparables à la France: La Grande Bretagne ou l'Italie dont le taux de penetration navigue entre 24 et 25 %.
2. Dans le même temps où l'étranger envahissait la France, le pays a pu se hisser jusqu'au cinquième rang des exportateurs mondiaux. Mais la croissance des importations françaises est structurellement plus forte que celle de ses exportations. Son déficit ne cesse de se creuser², ses exportations étant dirigées préférenciellement vers des pays du Tiers monde et non vers le monde industrialisé. Ses clients sont des pays pauvres à monnaie faible. Au contraire, la France accumule les déficits vis-à-vis de ses partenaires industrialisés à monnaie forte.
3. Pour s'imposer sur les marchés il faut que les Français produisent français, il faut tout d'abord intégrer science et industrie, mettre la science au service de l'industrie. Certes, il ne s'agit pas d'asservir la science française aux seules lois

de la rentabilité commerciale. Toute une partie doit échapper à cette orientation et rester dans le domaine de la recherche de la connaissance pure. Mais la communauté scientifique³ doit largement répondre aux impératifs du marché. Cela impose que l'on préfère une recherche peu glorieuse sur le plan scientifique, mais prometteuse sur le plan commercial.

4. Conscient de ces tâches, le gouvernement s'efforce de multiplier les liaisons entre recherche et industrie, entre les entreprises et les laboratoires. On augmente encore les crédits dans le domaine de la recherche. L'industrie française moderne, dynamique et exportatrice se développe surtout dans les secteurs puissamment aidés par les pouvoirs publics. C'est là que l'on trouve les grandes entreprises qui marquent des points à l'exportation. Ce sont essentiellement l'électronique, les transmissions, les machines-outils « intelligentes » et les robots.
5. Qu'il s'agisse des composants électroniques, des instruments scientifiques ou de la machine-outil. Mais il faut aussi que les chercheurs apprennent à aimer la recherche appliquée. Mobiliser la science française plus compétitive⁴ et pour enrayer⁵ le raz de marée⁶ des produits étrangers, c'est une stratégie pour reconquérir le marché intérieur et extérieur.

- II. Выпишите из 1-го абзаца предложение с причастным оборотом, а из 2-го - предложение с самостоятельным причастным оборотом. Подчеркните одной чертой причастный оборот и двумя чертами - самостоятельный причастный оборот. Укажите формы причастий. Предложения переведите.
- III. Выпишите из 1-го абзаца предложение, содержащее относительное местоимение *dont*. Предложение переведите, учитывая особенности этого местоимения.
- IV. Выпишите из 5-го абзаца предложения, в которых глагол употреблен в *subjonctif présent*. Подчеркните эти глаголы, укажите инфинитив, определите, почему в данном случае употребляется это наклонение. Предложения переведите.
- V. Прочтите 5-й абзац и озаглавьте его по-русски.
- VI. Укажите, в каком абзаце идет речь об усилиях правительства по укреплению связей между научно-исследовательской работой и промышленностью.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ N5

Для выполнения контрольного задания N5 повторите следующие грамматические темы:

1. Указательные местоимения.
2. Временные формы глаголов: *falloir, valoir*.
3. Абсолютный причастный оборот с *participle présent* и с *participle passé*.
4. Страдательный залог.

Вариант 1.

- I. Найдите в словаре значение прилагательного "*commun*". Перепишите и переведите следующие выражения с этим прилагательным:
 - une face commune*
 - le sens commun*
 - le dénominateur commun*
 - l'usage commun*
 - peu commun*
- II. Выпишите из первого абзаца предложения, содержащие указательные местоимения. Предложения переведите.
- III. Из 2-го абзаца текста выпишите предложение, содержащее глагол *falloir*. Определите время этого глагола. Предложение переведите.
- IV. Из 3-го абзаца текста выпишите предложение, содержащее абсолютный причастный оборот с *Participe présent*. Предложение переведите.
- V. Из 3-го абзаца текста выпишите предложение со сказуемыми в страдательном залоге. Определите время сказуемого. Предложение переведите.
- VI. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и переведите письменно 1-й и 2-й абзацы текста.

Euro est arrivé

1. L'euro se déclina en huit pièces et sept billets. Le choix des matériaux utilisés et des illustrations a donné lieu à de nombreux débats. Les pièces de 1, 2, 5, 10, 20, 50 cents, comme celles de 1 et 2 euros, comporteront une face commune à tous, où figurera une carte d'Europe encadrée par douze étoiles; l'autre, nationale où chaque pays membre pourra exprimer sa sensibilité. Les faces françaises des pièces en cuivre rouge de 1, 2 et 5 cents arboreront une Marianne relookée façon bande dessinée. Celles de 10, 20 et 50 cents, une semeuse stylisée. Enfin celles de 1 et 2 euros, un arbre censé représenter la croissance et la prospérité, lequel semble pourtant rachitique.
2. Les deux faces des billets, en revanche, seront les mêmes pour tout le monde. Sauf peut-être pour les britanniques, s'ils se décident un jour à adopter l'euro: ils ont obtenu d'y faire figurer un signe distinctif! Les membres de l'Institut monétaire n'ont pu se mettre d'accord sur des personnages ou des lieux symboliques de l'Europe: Béethoven est encore trop allemand pour les uns, le pont du Gard toujours trop français pour les autres! Il a donc fallu se rabattre sur le plus petit dénominateur commun: des monuments fictifs, incarnant à la fois le passage, l'abolition des frontières et le patrimoine culturel européen. Sur chaque billet figurent donc des ponts et des portails dans des styles architecturaux différents: de l'antique au contemporain en passant par l'art roman, le baroque ou l'art moderne.

3. Les parités des monnaies entre elles (franc-mark, franc-lire, peseta-mark...) seront bientôt annoncées par le Conseil des Ministres européens. L'euro doit remplacer l'écu, panier de monnaies européennes - qui comprend notamment la livre sterling, - dont on ne connaît pas la valeur à l'avance. L'euro devant succéder à l'écu au taux de 1 euro pour 1 écu, il y a donc tout lieu de penser que leurs valeurs ne seront pas très différentes (un peu moins de 6, 5 francs pour 1 euro).

VII. Определите от каких глаголов образованы следующие существительные. Существительные и глаголы переведите.

Образец: le choix - choisir.

la prospérité

la passage

l'abolition

l'illustration

la succession

VIII. Укажите в каком абзаце текста говорится об изображениях на банкнотах евро.

Вариант 2.

I. Найдите в словаре значение прилагательного "*commun*". Перепишите и переведите следующие выражения с этим прилагательным:

un intérêt commun

une cause commune

d'un commun accord

le plus petit commun multiple

les transports en commun

II. Выпишите из 2-го и 3-го абзацев предложения содержащие указательные местоимения. Предложения переведите.

III. Из 2-го абзаца текста выпишите предложение, содержащее глагол *falloir*. Определите время этого глагола. Предложение переведите.

IV. Из 3-го абзаца текста выпишите предложение, содержащее абсолютный причастный оборот с *Participe présent*. Предложение переведите.

V. Из 1-го абзаца текста выпишите предложение со сказуемым в страдательном залоге. Определите время сказуемого. Предложение переведите.

VI. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и переведите письменно 1-й, 2-й и 3-й абзацы текста.

A quand la fin du franc?

1. L'euro entre en vigueur dès l'an 1999, mais il faudra attendre le 1-er janvier 2002 pour voir apparaître les nouvelles pièces et les nouveaux billets. Ces trois ans de période transitoire ont été voulu par les Quinze pour donner le temps aux entreprises et aux particuliers de se préparer. Et aussi pour fabriquer la nouvelle monnaie. Il s'agit d'une tâche énorme. Les seuls besoins de la France s'élèvent à 10,5 milliards de pièces et 2,5 milliards de billets.

2. Ceux qui n'auront pas la patience d'attendre pourront toutefois régler leurs achats en euros avec un chequier spécifique, libelle en monnaie européenne. Ou utiliser leur carte bancaire habituelle s'ils tombent sur un commerçant qui a adapté ses terminaux de paiement. Dans un cas comme dans l'autre, pendant la période transitoire, il faudra qu'acheteur et vendeur soient d'accord. Rien ni personne ne pourra vous forcer à payer ou à être payé en euros. C'est la règle du ni-ni: "ni obligation, ni interdiction".
3. L'arrivée sur le marché des pièces et des billets en euros ouvrira alors une nouvelle ère, celle de la cohabitation. Pendant six mois au plus, l'euro et le franc se mélangeront dans les porte-monnaie des consommateurs. Une fois cette période terminée, le franc n'aura plus cours légal en France. Ceux qui posséderont encore des vieilles pièces et des vieilles coupures auront alors dix ans pour les échanger contre des euros aux guichets de la Banque de France.
4. Pendant la période transitoire, jusqu'en 2002, les commerçants qui le souhaitent pourront afficher leurs prix en francs et en euros. Mais le double affichage ne sera vraiment obligatoire que pendant les quelques semaines où les deux monnaies cohabiteront.

VII. Определите от каких глаголов образованы следующие существительные. Существительные и глаголы переведите.

Образец: le paiement - payer.

l'obligation

l'interdiction

la cohabitation

l'arrivée

l'affichage

VIII. Укажите в каком абзаце текста говорится о периоде, в течение которого можно будет поменять франки на евро.

Вариант 3.

I. Найдите в словаре значение прилагательного "*commun*". Перепишите и переведите следующие выражения с этим прилагательным:

d'une voix commune

d'un commun accord

le plus grand commun diviseur

un intérêt commun

la monnaie commune

II. Выпишите из 2-го абзаца предложение содержащее указательные местоимения. Предложение переведите.

III. Из 1-го абзаца текста выпишите предложение, содержащее глагол *valoir*. Определите время этого глагола. Предложение переведите.

- IV. Из 3-го абзаца текста выпишите предложение содержащее относительное местоимение *dont*. Предложение переведите.
- V. Из 1-го абзаца текста выпишите предложение со сказуемым в страдательном залоге. Определите время сказуемого. Предложение переведите.
- VI. Прочтите и устно переведите текст. Перепишите и переведите письменно 1-й и 2-й абзацы текста.

"Une nouvelle monnaie en Europe"

1. A partir du 1^{er} janvier 2002, lorsque les deux monnaies cohabiteront, les prix en francs et en euros pour un même produit devront être strictement équivalents. Les contrôles seront nombreux pour vérifier que les conversions et les arrondis ont bien été effectués de façon réglementaire. Mais rien n'empêchera les entreprises ou les commerçants de profiter du passage à l'euro pour augmenter leurs tarifs. Ou pour les baisser. Le problème risque de se poser en particulier pour les prix dits psychologiques. Un tee-shirt à 49,90 francs vaudra 7,51 euros, ce qui n'a pas le même impact en termes de marketing. Le commerçant devra donc trouver d'autres prix psychologiques et choisir entre une baisse à 6,99 euros par exemple et une augmentation à 7,99 euros... Ou bien s'en tenir à 7,49 euros. Les associations de consommateurs redoutent la hausse des étiquettes, mais les entreprises craignent exactement l'inverse: pour elles, la possibilité de comparer les tarifs d'un pays à l'autre tirera les prix vers le bas.
 2. Comme les particuliers, les entreprises disposent de trois ans pour passer à l'euro. Mais le 1^{er} janvier 2002, la conversion en euros de leur capital, de leurs contrats et de compatibilité sera automatique. Les entreprises qui travaillent beaucoup sur le marché européen ont tout à y gagner. Celles qui souhaiteront régler leurs déclarations fiscales ou leurs cotisations Urssaf en euros avant 2002 pourront le faire. Mais attention: le passage est irréversible.
 3. La principale conséquence de l'euro sur les salaires sera psychologique. Le montant de votre feuille de paie sera environ 6,5 fois inférieur au chiffre actuel. Cruelle déconvenue pour les smicards, dont le salaire brut passera à environ 1025 euros. La sensation promet aussi d'être bizarre pour les millionnaires en francs, qui ne le seront plus en euros: 5 millions de francs convertis donnent environ 770 000 euros.
 4. Pour préparer les esprits beaucoup d'entreprises indiqueront l'équivalent des salaires en euros dès l'année 1999 sur les feuilles de paie. Mais aucun employeur ne pourra contraindre ses salariés à être payés en euros. Comme pour les commerçants, pendant la période transitoire, c'est la règle du "ni obligation, ni interdiction" qui s'applique.
- VII. Определите от каких глаголов образованы следующие существительные. Существительные и глаголы переведите.
Образец: la conversion - convertir.
l'augmentation
la comparaison

la déclaration

l'obligation

l'interdiction

VII. Укажите в каком абзаце текста говорится о психологических последствиях замены национальной французской денежной единицы на евро.

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ № 6

К выполнению контрольного задания следует приступить после того, как будет повторен следующий грамматический материал:

1. Наречия на - *ment*.
2. *Imparfait*.
3. *Futur simple*.
4. *Conditionnel présent*.
5. *Passé composé*.
6. Образование женского рода прилагательных
7. *Subjonctif présent*.
8. Страдательный залог.

Вариант 1.

I. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3, 6, 7, 12 абзацы.

Les grandes dates de la réduction du temps de travail

1. 18 novembre 1814.
Les dimanches et les jours de fêtes catholiques sont obligatoirement chômés.
2. 22 mars 1841.
Première loi visant à limiter la durée du travail des enfants dans l'industrie. Diminution à 8 heures par jour pour les 8-12 ans, qui ont obligation d'aller quotidiennement quelques heures à l'école. Pour les 12-16 ans, la durée quotidienne du travail est de 12 heures.
3. 2 mars 1848.
Un décret fixe à 10 heures à Paris, 11 heures en province, la durée maximale du travail journalier. Mais dès le 9 septembre de la même année, un décret repousse la durée maximale du travail quotidien à 12 heures. Il faudra atteindre le début de la III^e-République et les années 1890 pour que réglementation et pratique effective en matière se rapprochent.
4. 30 mars 1900.
La loi Millerand organise en six ans la transition vers la journée de 10 heures, pour les hommes comme pour les femmes. Finalement, le passage s'effectuera en quatre ans. En 1905 et 1906, la journée de travail passe à 8 heures dans les mines.
5. 23 avril 1919

Institution de la journée de 8 heures, sur la base de six jours de travail par semaine.

6. 21 juin 1936.

C'est la loi des 40 heures par semaine, alors que la durée effective du travail est de 44 heures. Mise en place des premiers congés payés (deux semaines). Mais à partir de mai 1938, la guerre menace, l'industrie de l'armement a besoin de bras, et la durée hebdomadaire remonte à 45 heures dans la fonction publique sans hausse de salaire.

7. 25 février 1946.

La durée hebdomadaire du travail est en moyenne largement supérieure aux 40 heures légales, une loi autorise alors, sous réserve de l'accord de l'Inspection du Travail, le recours aux heures supplémentaires dans la limite de 20 heures par semaine. Ce plafond sera progressivement réduit jusqu'à 10 heures en 1979, sauf dérogation exceptionnelle.

8. 15 septembre 1955.

Les salariés de Renault obtiennent la troisième semaine de congés payés

9. 27 mars 1956.

Une loi généralise la troisième semaine de congés payés.

10. 29 décembre 1962.

Les salariés de Renault obtiennent la quatrième semaine de congés payés.

11. 17 mai 1969.

Généralisation de la quatrième semaine de congés payés.

12. 16 janvier 1982.

La durée légale hebdomadaire passe de 40 heures, sans baisse de salaire. La loi instaure également la cinquième semaine de congés payés. Dans les années 80, la loi Delebarre, puis la loi Séguin organisent l'aménagement du temps de travail. De nombreux accords d'entreprise annualisent le temps de travail, avec ou sans réduction des heures travaillées.

13. juin 1996.

La loi du député UDF Golles de Robien accorde de copieuses baisses de charge aux entreprises qui réduisent d'au moins 10% le temps de travail pour embaucher ou sauver des emplois.

II. Найдите в словаре значения существительного "la reserve". Перепишите и переведите следующие выражения с этим существительным:

sous réserve de ...;

la réserve de devises;

mettre en réserve;

l'officier de réserve;

être en plein de réserve.

- III. Из 3-го абзаца выпишите предложения, в котором глагол стоит в *subjonctif présent*. Сказуемое подчеркните. Предложение переведите.
- IV. Из 4-го абзаца выпишите предложение, в котором глагол стоит в *futur simple*. Сказуемое подчеркните. Предложение переведите.
- V. Из 3-го абзаца выпишите предложение, содержащее глагол *falloir*. Определите время этого глагола. Предложение переведите.
- VI. Перепишите предложение 8 абзаца. Определите время сказуемого и инфинитив глагола. Напишите это предложение, употребив глагол в:
futur simple;
passé composé;
conditionnel présent. Предложения переведите.
- VII. Определите от каких глаголов образованы следующие существительные:
Образец: la diminution - diminuer
la réduction -
la réglementation -
l'institution -
la dérogation
- VIII. Определите от каких прилагательных образованы следующие наречия на -
ment. Напишите женский и мужской род прилагательных. Наречия и прилагательные переведите.
Образец: quotidiennement - quotidienne, quotidien
finaleme nt -
largement -
premièrement -
également -
progressivement -
- XI. Прочтите внимательно 12 абзац текста и ответьте письменно на французском языке на следующий вопрос:
Comment a changé la durée légale hebdomadaire dans les années 80?

Вариант 2.

- I. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 2 и 3 абзацы.

La réduction imposée: une triple absurdité.

1. Le débat sur la réduction du temps de travail est peu clair, à tel point que nul ne sait sur quoi il peut déboucher. De quoi nous parle-t-on? D'une réduction générale, uniforme et imposée du temps de travail, voulue par un législateur qui y verrait le seul instrument à sa disposition pour lutter contre le chômage, ou d'une réduction modulée selon les entreprises, avec des modalités différentes recherchées par la négociation collective décentralisée et qui ne prétendrait pas être

l'arme ultime de l'emploi? Les position des uns et des autres-qui pour partie mêlent les deux sujets -ne brillent ni par leur clarté ni par leur cohérence.

2. Une réduction imposée et programmée d'en haut serait une triple absurdité. D'abord, il y aurait erreur sur l'analyse des causes du chômage en France. Les taux de chômage dans les pays développés sont très divers. Ils sont plus faibles là où existent une mobilité du corps social et une forte capacité à entreprendre. Aux Etats-Unis, le taux de chômage ne serait pas aussi bas si des millions d'emplois n'avaient pas été créés dans de nouvelles entreprises, sur de nouveaux marchés, liés à de nouvelles technologies. Voilà ce qui relativise l'efficacité de la politique de réduction du temps de travail.
3. Deuxième absurdité: une réduction générale et uniforme de la durée réelle du travail décidée au plan national serait inapplicable, dès lors que les situations des entreprises sont si diverses. Dernière absurdité: une réduction du temps de travail avec compensation salariale intégrale. Chacun sait-et l'on a l'exemple de 1982 (la durée légale de la semaine de travail fixée à 39 heures et l'utilisation de la cinquième semaine de congés payés) – qu'une telle méthode ne créerait pas de l'emploi mais du chômage, la hausse des coûts étant insupportable pour les entreprises. Et si l'on désirait négocier une modération salariale pluriannuelle au plan national, on irait tout droit à l'échec. On connaît la préférence de beaucoup de Français pour le salaire plutôt que pour la réduction du temps de travail et la quasi-impossibilité de trouver un accord sur le terrain avec les syndicats.
4. Il est donc évident que seule l'autre méthode est possible: L'ouverture dans les entreprises de négociations décentralisées pour tenter de trouver des solutions qui favorisent l'emploi, sont acceptées par le personnel et peuvent également faire l'objet d'accords gagnant-gagnant ne menaçant pas la compétitivité de l'entreprise. Des exemples existent, tout récemment encore à la Générale des Taux. Alors pourquoi se priver de les imiter?

Par Raymond Soubie, président d'Altedia
(groupe de presse spécialisée), ancien
conseiller social de Raymond Barre.

II. Найдите в словаре значения существительного "*le taux*". Перепишите и переведите следующие выражения с этим существительным:

- les taux de chômage;
- au taux du change;
- le taux d'intérêt;
- le taux du profit;
- à un taux peu élevé.

III. Из 2-го абзаца выпишите предложение со сказуемым в страдательном залоге. Определите время сказуемого. Предложение переведите.

- IV. Из 2-го абзаца выпишите первое и второе предложения. Определите инфинитивы глаголов и время сказуемого в двух предложениях. Предложение переведите.
- V. Из 1-го абзаца выпишите предложение, содержащее неопределенное местоимение. Предложение переведите.
- VI. Перепишите последнее предложение 3 абзаца. Определите инфинитив глагола и его время в данном предложении. Напишите это предложение, употребив глагол в:
 futur simple;
 imparfait;
 conditionnel présent. Предложения переведите.
- VII. Определите от каких глаголов образованы следующие существительные:
Образец: la disposition - disposer
 la position -
 la compensation -
 l'utilisation -
 la modération
- VIII. Образуйте прилагательные мужского и женского рода от следующих существительных. Существительные и прилагательные переведите.
Образец: une clarté - clair, claire
 une absurdité -
 une mobilité -
 une capacité -
 une efficacité -
 une compétitivité -
- XI. Прочтите внимательно 2 и 3 абзацы текста и ответьте письменно на французском языке на следующий вопрос:
 En quoi consiste une triple absurdité de la réduction imposée selon Raymond Soubil, président d'Altedia?

Вариант 3.

- I. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 1,4,5,6 абзацы.

Quand le temps partiel est subi.

- Depuis vingt ans, Hervé Lainé, ingénieur, dirige un groupe de trente personnes chez Sanofi-Recherche, à Toulouse. Comme tous les cadres, il travaille énormément et ça lui plaît. Depuis juin dernier pourtant, il s'est mis au travail partiel: 31 heures en moyenne par semaine, pour 88% de son salaire antérieur. Bien sûr, compte tenu de son statut, cette réduction du temps de travail est étalée sur l'année. Il dispose ainsi d'un capital temps de 46 jours, travaille 4 jours une semaine, 5 jours la suivante. Avec le reste, il profite un peu plus des vacances.

2. Quand au début de 1997, l'entreprise propose cette formule à ses salariés, Hervé réfléchit. Il a le sens du social, il sait que si quatre personnes passent à 80% une cinquième sera embauchée. Il tique un peu sur la baisse de salaire mais, après tout, il gagne bien sa vie; surtout il a peur de "fragiliser (son) équipe". Aucune crainte en revanche pour son évolution de carrière: "Je suis payé aussi que ça marche quand je ne suis pas là". Il tranche enfin. Bilan, quatre mois plus tard: "Je profite de ma famille, je jardine, je lis, je me balade; bref, je vis." Promis, juré, quand il est libre, il ne travaille pas. "J'ai appris à déléguer. explique-t-il, à gérer sérieusement mon temps". Pour l'instant. Hervé ne regrette rien. C'est un homme heureux. Son temps partiel, ce cadre l'a choisi.
3. Comme Nicole, 40 ans, employée de banque qui travaille à mi-temps pour élever son petit dernier. Ou encore Eliane, cette femme de 50 ans qui, ses deux enfants devenus grands, a rejoint, deux jours par semaines, une PME pour aider le comptable. Ou enfin les ouvriers de Renault qui vont pouvoir, sur la base du volontariat et si l'accord actuellement négocié entre la direction et les syndicats aboutit, travailler moins, en gagnant moins.
4. Seulement voilà. Hervé, Nicole, Eliane et les autres sont en train de devenir des cas d'école, des exceptions. En France, le temps partiel, longtemps conçu pour assurer un partage harmonieux entre vie professionnelle et vie privée, revêt de plus en plus les habits de la précarité. De plus en plus souvent, il n'est plus choisi, mais subi.
5. "C'est tout le paradoxe, explique Robert Rochefort, directeur du Credos (Centre de Recherche pour l'Etude et l'Observation des Conditions de Vie). Une majorité de salariés voudraient travailler en temps partiel et ne le peuvent pas. Et ceux ou plutôt celles qui le vivent ne souhaitent qu'une chose, travailler à temps plein".
6. En 1996, 16.5% des salariés français-soit plus de 3 500 000 personnes (84% sont des femmes) - travaillaient `a temps partiel, contre 7% en 1981. Mais plus de 39% d'entre elles souhaitent retrouver un temps plein. Depuis 1992, selon Dares (Direction de l'Animation et de la Recherche, des Etudes et des Statistiques), près de deux tiers des 280 000 femmes actives `a temps partiel de moins de 30 ans et sans enfant `a charge demandent `a travailler davantage.

II. Найдите в словаре значения существительного "*le temps*". Перепишите и переведите следующие выражения с этим существительным и глаголом *travailler*:

- à mi-temps
- travailler- à plein temps
- à temps partiel

III. Из 1-го абзаца выпишите предложение со сказуемым *в passé composé*. Определите инфинитив этого глагола. Предложение переведите.

- IV. Из 6-го абзаца выпишите предложение со сказуемым в *imparfait*. Определите инфинитив этого глагола. Предложение переведите.
- V. Из 6-го абзаца выпишите предложение, содержащее ударное личное местоимение в роли косвенного дополнения. Предложение переведите.
- VI. Перепишите третье предложение 4 абзаца. Определите инфинитив глагола и его время в данном предложении. Напишите это предложение, употребив глагол в:
 futur simple;
 imparfait;
 conditionnel présent. Предложения переведите.
- VII. Определите от каких глаголов образованы следующие существительные. Существительные и глаголы переведите:
Образец: la disposition - disposer
 l'évolution -
 l'exception -
 l'animation -
 l'observaton -
- VIII. Образуйте прилагательные мужского и женского рода от следующих существительных. Существительные и прилагательные переведите.
Образец: une clarté - clair, claire
 une précarité -
 une majorité -
 une capacité -
 une efficacité -
 une possibilité -
- XI. Прочтите внимательно 5 и 6 абзацы текста и ответьте письменно на французском языке на следующий вопрос:
 En quoi consiste le paradoxe entre "travailler en temps partiel" et "travailler à plein temps" selon Robert Rocheford, directeur du Credos ?

КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НОМЕР №7.

Прежде чем приступить к выполнению контрольного задания необходимо повторить весь грамматический материал предыдущих заданий и самостоятельно изучить следующие грамматические темы:

1. Инфинитив и инфинитивные обороты.
2. Наречие. Степени сравнения наречий.
3. Сложные предлоги и адverbиальные выражения.

Вариант 1

I.

- а) Перепишите следующее предложение, подчеркните в нем инфинитивный оборот. Предложение переведите.

Elle se leva et se mit à marcher, après avoir allumé une autre cigarette.

- б) Найдите в 6-м абзаце предложение с инфинитивным оборотом, перепишите его, подчеркните инфинитив. Предложение переведите.

II.

- а) Поставьте следующие наречия в соответствующей степени сравнения. Предложения перепишите и переведите.

1. Notre maison se trouve (loin) du centre de la ville que la vôtre.

2. Les amis vous attendent, revenez (vite possible).

- б) Из 8-го абзаца выпишите предложение, где есть наречие, подчеркните наречие и укажите его степень сравнения. Предложение переведите.

III. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 1-й, 4-й, 7-й, 8-й абзацы.

La vente commerciale.

1. La vente est un contrat par lequel une personne, appelé vendeur, transfère à une autre personne, appelé acheteur, la propriété d'une chose moyennant un prix en argent. La vente est un contrat commercial le plus utilisé. Le contrat de vente est un contrat consensuel, translatif de propriété, synallagmatique et à titre onéreux.
2. La vente est conclue au moment où l'offre faite par le vendeur entraîne l'acceptation de l'acheteur: c'est la rencontre des volontés des parties.
3. On doit aujourd'hui envisager deux types de situations possibles: Le vendeur et l'acheteur sont réunis dans un même lieu: la rencontre des volontés est immédiate.
4. Le moment et le lieu de conclusion du contrat ne soulèvent aucune difficulté. L'achat d'un disque ou d'une cassette par un consommateur dans une grande surface constitue l'acceptation de l'acheteur manifestant sa volonté de répondre à l'offre du vendeur: le contrat de vente est immédiatement conclu.
5. Avec le développement de la vente à distance, le vendeur et l'acheteur ne sont pas réunis dans un même lieu: le moment et le lieu de conclusion du contrat doivent alors être déterminés.
6. La vente à distance est une technique de commercialisation définie comme "toute technique permettant au consommateur, hors des lieux habituels de réception de la clientèle, de commander un produit ou de demander la réalisation d'un service. Sont notamment considérés comme techniques de communication à distance la télématique, le téléphone, la vidéotransmission, la voie postale et la distribution d'imprimés".

7. On distingue ainsi trois types de vente à distance: la vente par correspondance (V.P.C), la vente par téléphone ou par télématique, la vente par télé-achat.
8. En France, le plus souvent un foyer sur deux achète par correspondance. Le chiffre d'affaires des entreprises de vente par correspondance est en croissance continue et de nombreuses entreprises nouvelles apparaissent pour solliciter le consommateur.
9. Dans la vente par correspondance, c'est en effet l'entreprise qui vient proposer ses produits à votre domicile, par l'envoi de brochures, prospectus et catalogues.
10. Ces documents constituent "la vitrine de l'entreprise".

IV. Переведите следующие словосочитания с глаголом "conclure":

- conclure un contrat à long terme
- conclure un marché à court terme
- conclure la paix
- conclure une affaire.

V.

- a) Выучите значения следующих сложных предлогов и адverbиальных выражений: à côté de; près de; au milieu de; en face de; à cause de; jusqu'à; en effet; quant à; hors de.
- b) В следующих предложениях замените точки подходящим по смыслу сложным предлогом или адverbиальным выражением. Предложения переведите.
 1. Ils arrivèrent ... une maison isolée.
 2. Ce souvenir restera ... ma dernière heure dans mon âme.
- в) Найдите в 6-м абзаце предложение со сложным предлогом, перепишите его и переведите.

VI. Прочите 8-й и 9-й абзацы, определите их основную идею и запишите ее по-французски.

VII. Ответьте письменно по-французски на вопрос:

«Qu'est-ce que c'est la vente?»

Вариант 2

I.

- a) Перепишите следующее предложение, подчеркните в нем инфинитивный оборот. Предложение переведите.
Mais si je savais comment elle est partie, je saurais peut-être comment la faire revenir.
- b) Найдите в 6-м абзаце предложение с инфинитивным оборотом, перепишите его, подчеркните инфинитив. Предложение переведите.

II.

- a) Поставьте следующие наречия в соответствующей степени сравнения. Предложения перепишите и переведите.

1. Ils sont arrivés à cette réunion (tôt) que les autres.
 2. Cet élève est (peu) appliqué de tous.
- б) Из 7-го абзаца выпишите предложение, где есть наречие, подчеркните наречие и укажите его степень сравнения. Предложение переведите.
- III. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 2-й, 3-й, 5-й, 6-й абзацы.

Les contrats commerciaux.

1. Un certain nombre de contrats sont couramment passés par les entreprises. En effet, l'objectif d'une entreprise est de mettre sur le marché un produit ou un service en vue de sa vente.
 2. L'entreprise doit acheter ou louer des locaux ou des équipements, engager du personnel, acquérir des matières premières ou des marchandises, commercialiser ses produits ou ses services.
 3. Elle peut aussi avoir recours aux services d'une entreprise de transport, d'une agence de publicité, d'une entreprise de maintenance ou d'une banque. L'entreprise doit également souscrire des assurances parce que toute l'activité comporte des risques.
 4. Ainsi, l'entreprise est amenée à conclure des contrats de vente, de location, de travail, de transport, de prestation de services et d'assurance.
 5. Toutefois, il existe certaines particularités propres aux contrats commerciaux. Les contrats commerciaux les plus usuels sont la vente commerciale, le contrat de transport, le contrat de location et le crédit-bail.
 6. Le contrat de transport est un contrat par lequel une personne, le transporteur s'engage à transporter soit des marchandises, soit des personnes dans des conditions déterminées et moyennant le paiement d'un certain prix.
 7. Le contrat de transport de marchandises est conclu entre deux personnes, l'expéditeur et le transporteur, le plus souvent au profit d'une troisième personne, le destinataire.
 8. Le contrat de transport de marchandises demeure un contrat consensuel même si les documents de transport sont généralement établis par écrit pour servir de preuve de la prise en charge des marchandises par le transporteur.
 9. C'est un contrat synallagmatique, à titre onéreux et le plus souvent contrat d'adhésion.
- IV. Переведите следующие словосочитания с существительным "contrat(m)":
- le contrat type
 - le contrat de vente
 - le contrat de location
 - le contrat de salaire
 - le contrat de mariage

V.

- a) Выучите значения следующих сложных предлогов и адвербиальных выражений: à coté de; près de; au milieu de; en face de; à cause de; j'usqu'à; en effet; quant à; hors de.
- b) В следующих предложениях замените точки подходящим по смыслу сложным предлогом или адвербиальным выражением. Предложения переведите.
1. Anne s'assit ... la fenêtre, avec son éternel ouvrage.
 2. ... au soir, le lendemain et les jours suivants elle sentait que les sanglots lui gonflaient la gorge.
- v) Найдите в 1-м абзаце предложение с адвербиальным выражением, перепишите его и переведите.

VI. Прочтите 1-й и 2-й абзацы, определите их основную идею и запишите ее по-французски.

VII. Ответьте письменно по-французски на вопрос:
Quels sont les contrats, commerciaux les plus usuels?"

Вариант 3

I.

- a) Перепишите следующее предложение, подчеркните в нем инфинитивный оборот. Предложение переведите.
Avant de nous séparer, il me renseigne sur le chemin à suivre pour gagner la ville.
- b) Найдите в 3-м абзаце предложение с инфинитивным оборотом, перепишите его, подчеркните инфинитив. Предложение переведите.

II.

- a) Поставьте следующие наречия в соответствующей степени сравнения. Предложения перепишите и переведите.
1. Je connais cet homme (bien) que toi.
 2. Il pleut (beaucoup) en automne.
- b) Из 5-го абзаца выпишите предложение, где есть наречие, подчеркните наречие и укажите его степень сравнения. Предложение переведите.

III. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 1-й, 4-й, 7-й абзацы.

La protection du consommateur.

1. Le consommateur qui veut acquérir un produit ou un service court de nombreux risques. Aussi le législateur est-il intervenu pour réglementer le contenu des contrats ainsi que les méthodes commerciales utilisées par les professionnels.
2. Quant au professionnel il doit non seulement informer le consommateur sur les prix, les conditions de vente et les caractéristiques de certains produits et services au moment de la conclusion du contrat, ce qui constitue une obligation de

renseignement mais il est aussi tenu d'une obligation générale de sécurité. De plus, le consommateur doit être protégé contre les clauses abusives que le professionnel serait tenté d'insérer dans le contrat.

3. La loi du 21 juillet 1983 relative à la sécurité des consommateurs dispose que "les produits et les services doivent, dans d'autres conditions raisonnablement prévisibles par le professionnel, présenter la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre et ne pas porter atteinte à la santé des personnes".
4. En application de cette loi, le ministre de l'Economie vient d'interdire, pour une durée d'un an, la mise sur le marché à titre gratuit ou onéreux des sièges pour enfant destinés à être fixés sur un véhicule à deux roues et dont la conception est telle que les enfants sont susceptibles d'introduire un pied entre les rayons de la roue.
5. Les contrats commerciaux sont le plus souvent préredigés par le distributeur ou le fabricant qui peut être conduit à imposer au consommateur des conditions excessives et des clauses abusives.
6. Les pouvoirs publics doivent également assurer la protection des consommateurs contre d'éventuelles malhonnêtetés ou abus de pouvoir des entreprises.
7. Pour faire connaître leurs produits et services, les entreprises utilisent largement la publicité. La fonction de la publicité étant de vanter le produit, une certaine part d'exagération est toujours admise. Toutefois, avec le développement important de la publicité, de nombreux abus ont été commis. Le législateur est donc intervenu pour protéger le consommateur en réprimant la publicité trompeuse. Il est interdit toute publicité comportant, sous quelque forme que ce soit¹, des allégations, indications ou présentations fausses ou de nature à induire en erreur.

IV. Переведите следующие словосочитания с существительным "obligation(f)":

une obligation de renseignement
une obligation par renseignement
une obligation de sécurité
faire honneur à ses obligations
une obligation nominative
des obligations à lots

V.

- a) Выучите значения следующих сложных предлогов и адвербиальных выражений: à coté de; près de; au milieu de; en face de;
à cause de; jusqu'à; en effet; quant à; hors de.

¹В какой-то бы ни было форме.

б) В следующих предложениях замените точки подходящим по смыслу сложным предлогом или адverbальным выражением. Предложения переведите.

1. Il était une nuit noire quand nous arrivâmes... une maison fort noire.

2. ... ce moment Daniel ne revint pas à sa maison.

в) Найдите во 2-м абзаце предложение со сложным предлогом, перепишите его и переведите.

VI. Прочтите 3-й и 4-й абзацы, определите их основную идею и запишите ее по-французски.

VII. Ответьте письменно по-французски на вопрос:

"Les pouvoirs publics contre quoi doivent-ils assurer des consommateurs?"

Учебное издание

Составители: Венкович Светлана Васильевна
Мешко Зинаида Ивановна
Гумянко Ольга Ивановна

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ И КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ
ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

для студентов-заочников технических и экономических специальностей.

Ответственный за выпуск: Венкович С.В.

Редактор: Строкач Т.В.

Подписано к печати 9.7.99 Формат 60х84 1/16 Бумага писч. Усл. п.л. 3.55 Уч.
изд. л. 3.75 Тираж 100 экз Заказ № 701. Бесплатно. Отпечатано на ризографе
Брестского политехнического института. 224017, Брест, ул. Московская, 267.